

1 ponedjeljak, 25.08.2003.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 09.02h

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

9 G. NICE: [simultani prevod] Naš prvi svjedok je zaštićeni svjedok i

10 prije nego što uđe ima nekoliko proceduralnih pitanja; samo par.

11 Mislim da će Vijeće dobiti jedan dokument od nas o ograničenom glavnom
12 ispitivanju određenih svjedoka. I, naravno, mi bismo voljeli kada bismo dobili
13 odluku o tome što ranije, ali nemamo nijednog svjedoka koji bi bio relevantan
14 prije sljedećeg utorka. Tako da bismo se time mogli baviti istovremeno na
15 statusnoj konferenciji sljedećeg utorka.

16 Tu je, takođe, i zahtjev da se dodaju svjedoci u posebnim okolnostima i
17 očigledno, odluka u vezi s tim bi nam pomogla u pripremi njihovog dolaska. Mi
18 planiramo svjedoke u vezi sa Sarajevom i Vijeće shvata da naše planiranje
19 velikim dijelom zavisi u vezi s... zavisi od odluke po podnesku po pravilu 92bis
20 u vezi sa ovim svjedocima. Taj podnesak po pravilu 92bis je podnesen prije
21 nekoliko sedmica i jedan će biti dostavljen krajem ove sedmice. I mi bismo
22 zaista bili zahvalni ako bi se što prije riješio taj zahtjev.

23 Ima još nekoliko pitanja koja bih htio da sk... na koja bih htio da
24 skrenem pažnju Vijeća.

25 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Prije toga, mi smo dobili teze u vezi sa

26

27

28

29

30

1 svjedočenjem svjedoka doktora Buddinga, i to je prihvaćeno prije pauze. To bi
2 trebalo da dobije dokazni predme... broj dokaznog predmeta. Riječ je o
3 disertaciji doktora Buddinga.

4 Riječ je o dokaznom predmetu Tužilaštva, međutim Sekretarijat me
5 ispravlja da je to zahtjev Odbrane, tako da bi trebalo da dobijemo dokazni...
6 broj dokaznog predmeta Odbrane.

7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Riječ je o dokaznom predmetu 168, časni
8 Sude.

9 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Prije nego što uđe svjedok, koliko smo
10 shvatili, postoje određena vremenska ograničenja u vezi sa ovim svjedokom.

11 G. NICE: [simultani prevod] Svakako, ali bih želio da to objasnim na
12 privatnoj sjednici.

13 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Molim da pređemo na privatnu
14 sjednicu.

15 [Poluzatvorena sednica]

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)

[Otvorena sednica]

18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na otvorenoj sjednici.
19 G. NICE: [simultani prevod] Uz ovog svjedoka imamo jednu fasciklu
20 dokaznih predmeta. Ne znam da li je moguće da im sada damo broj dokaznog
21 predmeta.
22 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Daćemo im sada broj.
23 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokazni predmet Tužilaštva 514.
24 G. NICE: [simultani prevod] Hvala lijepo. Takođe imamo nekoliko video
25
26
27
28
29
30

1 snimaka koji su uvedeni kao dokazni predmeti. Kao što Vijeće zna, kompjuterski
2 sistem koji se zove *Sanction* omogućava da se na ekranu vidi transkript. Međutim,
3 koliko sam shvatio, postoje određene tehničke... tehnički problemi, tako da kada
4 budemo gledali te videosnimke ja ću skrenuti Vašu pažnju na štampani transkript
5 i on se nalazi u jednom od tabulatora ovog dokaznog predmeta 514.

6 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Molim da se uvede svjedok.

7 [Svedok je ušao u sudnicu]

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Molim da svjedok dâ svečanu izjavu.

9 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
10 osim istine.

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

12 SVEDOK: DRAŽEN ERDEMOVIĆ

13 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Nice i, takođe, gospodine
14 Milošević, dozvolite da Vas podsjetim da kod ovog svjedoka imamo izmjenu zvuka.
15 Zbog toga se mora voditi računa o mikrofonima.

16 Ispituje g. Nice:

17 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

18 P: Da li je Vaše puno ime i prezime Dražen Erdemović i da li ste
19 bosanski Hrvat rođen u Tuzli?

20 O: Yes.

21 P: Da li je tačno da ste učestvovali u zauzimanju Srebrenice u julu
22 1995. godine? Možete odgovoriti samo sa "da" ili "ne".

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Nakon zauzimanja Srebrenice, da li ste Vi i ostali koji su bili dio
2 odreda u kojem ste učestvovali, da li su sudjelovali u ubijanju ljudi na vojnoj
3 ekonomiji Branjevo?

4 O: Da.

5 P: Koliko je otprilike ljudi ubijeno? Vi i ostali koji su bili s Vama
6 zajedno tom prilikom, koliko su ljudi ubili?

7 O: Pa, kako sam ja mogao da pretpostavim, oko 1.000 osoba.

8 P: U vrijeme kada ste učestvovali u tim ubistvima, koliko ste Vi mogli
9 procijeniti, ko je davao naređenja da treba da se počine ta ubistva?

10 O: Pa, meni lično je dao Brano Gojković, a tu je isto bio jedan... na tu
11 farmu nas je doveo jedan potpukovnik, kako sam ja mogao da vidim čin, koji je
12 rekao Brani šta treba da radimo tog dana.

13 P: Koliko ste Vi mogli da procijenite, kome je odgovarao taj pukovnik,
14 taj potpukovnik? Kojoj vojsci? Kom tijelu u vojsci?

15 O: Pa, odgovarao je vojsci... Vojsci Republike Srpske.

16 P: Tokom zauzimanja Srebrenice, ili kasnije tokom ubijanja, ko je bio
17 najviša vojna osoba koju ste Vi vidjeli u tom području?

18 O: Pa, najviša vojna osoba koju sam ja vidio u tom području 11. jula...
19 general Mladić je došao u grad u Srebrenicu, poslije zauzimanja Srebrenice.

20 P: Prije nego što se vratim na istorijat Vašeg učešća u ovim događajima,
21 jedno posljednje opšte pitanje: optuženi je pokrenuo mogućnost da je u...
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 francuska tajna služba učestvovala u tim ubistvima u Srebrenici. Da li ste Vi
2 vidjeli bilo šta što bi sugerisalo da je bilo koja strana vlada, Francuska ili
3 bilo koja druga, bila umiješana u ta događanja?

4 O: Kol'ko ja znam, nije. Meni nije poznato.

5 P: Da li su Vas teretili u vezi sa ovim ubistvima? Odnosno, da li Vas je
6 ovaj Međunarodni sud teretio u vezi sa ovim ubistvima o kojima ste nam upravo
7 govorili? Da li ste se izjasnili da ste krivi i da li ste izdržali kaznu koja je
8 sada završena?

9 O: Da.

10 P: Rezime je pred Vijećem. Ja ću sada krenuti od početka, paragraf 2.

11 Gospodine Erdemović, da li ste se 1990. godine pridružili JNA i da ste
12 je napustili u martu 1992? Da li ste bili u vojnoj policiji u Hrvatskoj?

13 O: Da.

14 P: Da li ste se vratili u Tuzlu u aprilu 1992. godine...

15 O: Da,

16 P: ... i bili pripadnik tuzlanske Teritorijalne odbrane?

17 O: Da.

18 P: Da li su jedinice Teritorijalne jedinice bile raspoređene u okviru
19 redovnih jedinica Armije Bosne i Hercegovine i da li ste Vi bili pripadnik jedne
20 minobacačke jedinice Armije Bosne i Hercegovine između jula i oktobra 1992.
21 godine?

22 O: Da.

23 P: Paragraf 4. Od oktobra 1992. do novembra 1992. godine, da li ste bili
24 pripadnik HVO-a u području Tuzle i da li su Vas oni kasnije uhapsili zato što

25

26

27

28

29

30

1 ste pružali pomoć Srbima civilima koji su prelazili iz Tuzle na područje koje je
2 bilo pod kontrolom Vojske Republike Srpske?

3 O: Da.

4 P: Da li ste nakon tog hapšenja pušteni na slobodu i prešli u Republiku
5 Srpsku u novembru 1993. godine, stigli do Bijeljine, i da li ste u Bijeljini
6 saznali za postojanje paravojnih jedinica? Za Vijeće, to je paragraf 6.

7 O: Da.

8 P: Za koje ste paravojne jedinice znali?

9 O: Pa, znao da su postojali "Panteri", jedinica koja se zvala "Crni",
10 bili su "Mauzerovi četnici". Bilo je dosta drugih jedinica koje ja ne mogu da se
11 sjetim imena.

12 P: U novembru 1993. godine, da li ste prešli u Srbiju i otišli u Titov
13 Vrbas i tamo ostali kod jednog prijatelja do početka 1994. godine?

14 O: Da.

15 P: Da li su u to vrijeme ljudi sa bosanskim ličnim kartama imali
16 problema i da li su ih, ako bi ih otkrili, vraćali Vojsci Republike Srpske i
17 prisiljavali da budu mobilisani?

18 O: Da.

19 P: Da li ste Vi zajedno sa Vašom suprugom odlučili da se vratite u
20 Republiku Srpsku gdje ste imali rođake?

21 O: Da.

22 P: Na granici između Srbije i Republike Srpske, da li su Vama, s obzirom
23 da ste Hrvat, naredili da se javite u policijsku stanicu u Foču i kada ste
24 stigli u Foču, da li su Vam rekli da se preselite u Bijeljinu?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da li ste u Bijeljini saznali za postojanje istih paravojnih
3 jedinica?

4 O: Da. To što sam rekao i da su... prije te jedinice, bile su iste te
5 jedinice.

6 O: Ko je bio komandant jedinice "Crnog"?

7 P: Pa, ja ne znam njemu ime, ali znam prezime, zato što je... što smo se
8 poznavali prije. Njegovo prezime je Vasiljević, a nadimak mu je bio Crni. Ta
9 jedinica se zvala po njegovom nadimku.

10 P: U toj jedinici su bili ljudi iz kojeg grada?

11 O: Pa, većinom izbjeglice iz okolnih mjesta oko Tuzle.

12 P: Gdje su ti ljudi bili obučeni za borbu?

13 O: Pa, što ja znam i što sam čuo, taj komandir Crni je bio u... u
14 Pančevu na obuci, i nekoliko iz njegove jedinice. Sad, ne znam da l' su svi
15 bili, al' za njega mi je poznato zato što sam čuo to.

16 P: Ko je bio komandant "Pantera"?

17 O: Ljubiša Mauzer.

18 P: Koliko je bilo ljudi u ovoj jedinici? Recite nam, molim Vas.

19 O: Pa, možda oko 100, 120. Ne znam tačno.

20 P: Možete li nam reći kakve su jedinice nosili pripadnici... kakve su
21 uniforme nosili pripadnici "Crnih" i "Pantera"?

22 O: Pa uniforme... pripadnici "Crnih" su većinom imali crne uniforme,
23 crne kombinezone i imali su crne beretke. A pripadnici "Pantera" su imali
24 uniforme Vojske Republike Srpske. Neki su nosili crvene beretke, neki su imali
25 crne beretke ili... ili zelene beretke.

26 P: Šta ste zaključili, kojem korpusu ili kojoj većoj vojnoj jedinici su
27 pripadale ove jedinice?

28

29

30

1 O: Pri...pripadale su Bijeljinskom korpusu.

2 P: Da li su oni bili stacionirani u kasarnama Bijeljinskog korpusa i da
3 li su ih čuval... da li ih je čuvala vojna policija Bijeljinskog korpusa?

4 O: Da.

5 P: Da li su oni upotrebljavani u redovnim ili specijalnim misijama i ako
6 jesu, ko im je davao direktive?

7 O: Upotrebljavani su u specijalnim, većinom specijalnim slučajevima, a
8 ja pretpostavljam da su dobijali direktive od Glavnog štaba.

9 P: Paragraf 15, ukratko. Da li ste znali da je Arkan došao u Bijeljinu i
10 ako jeste, kako i zašto i kakva je bila posljedica te posjete?

11 O: Pa, ja mislim u... u novembru mjesecu da je Arkan došao u Bijeljinu i
12 da je održao sastanak sa lokalnim Srbima koji su bili na... na položaju u tom
13 gradu i da... da se trebala da izvrši neka akcija. Međutim, ja sam... ja sam
14 samo čuo, a ne znam da l' je to tačno, ali da je Arkan tražio neku sumu, veliku
15 sumu novca da mu ovi isplate da on uradi neki zadatak, međutim, da je to
16 odbijeno, da nije urađeno to.

17 P: Prije nego što pođemo dalje, mogu li da se vratim na još... ponovo da
18 se vratim na "Crne" i na "Pantere" sa još par pitanja? Rekli ste nam kakve su
19 uniforme nosili. Kakve su oznake nosili na tim uniformama? Da li je na njima
20 bilo nekih imena ili bilo šta po čemu bi se mogli identifikovati da pripadaju
21 tim grupama?

22 O: Pa, mogu da se sjetim za "Pantere" da su imali... da su našili na...
23 na lijevoj strani, na ruci su imali pantera. I tako sam znao da su to pripadnici
24 te jedinice.

25

26

27

28

29

30

1 A za "Crnog", ja ne mogu tačno da se sjetim kakve su oni oznake imali
2 pošto je prošlo puno vremena od tad, ne mogu se sjetim.

3 P: A kada je riječ o ljudima koji su obučavali pripadnike ovih jedinica,
4 možete li nam reći kakve su uniforme oni nosili i kakve oznake na tim
5 uniformama?

6 O: Pa... može li da... možete li malo da objasnite pitanje? Zato što ja
7 ne razumijem koji ljudi koji su...

8 P: Da li ste Vi znali ko je vršio obuku tih ljudi? Ako niste, preći ćemo
9 na sljedeće pitanje.

10 O: Ja... ja sam rekao, znam samo za... za Crnog i pojedini iz njegove
11 jedinice da su bili na obuci u Pančevu. A ako su bili na obuci u Pančevu, onda
12 su ih, vjerovatno... vršili obuku s njima i starješine iz Vojske Jugoslavije.
13 Sad tačno kakve su oznake oni imali, ja to ne znam... kakve su u to vrijeme
14 imali uniforme. Ali znam da su... da je Vojska Jugoslavije imala uniforme
15 tamno... tamnozeleno i s... svijetlije zelene.

16 P: Hvala. To je dovoljno. Idemo dalje. Paragraf 16.

17 Da li ste Vi imali bilo kakve veze sa bilo kakvom konkretnom grupom ili
18 vojskom bilo kakve grupe, religiozne ili bilo kakve druge?

19 O: Religiozne? Ne.

20 P: Da, vjerske grupe.

21 O: No.

22 P: Da li ste se ipak pridružili kao vojnik jednoj takvoj grupi i možete
23 li nam objasniti zašto?

24 O: Je. Ja sam se pridružio jedinici... desetom, koji je kasnije se nazvô

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 10. diverzantski odred. U tom... u toj jedinici je bilo između osam i deset
2 vojnika koji su većinom bili Hrvati i jedan Musliman i jedan Slovenac. Ja sam
3 se pridružio toj jedinici u, ja mislim, u aprilu mjesecu 1994., koja je
4 pripadala Vojsci Republike Srpske.

5 P: A zašto ste postali članom te jedinice, odnosno zašto ste osjetili
6 potrebu da se kod njih angažirate?

7 O: Otišô sam u... u vojni odsjek u Bijeljini i tamo sam rekao da sam
8 Hrvat, da želim da se priključim jedinici, a oni su mi rekli da... da bi za mene
9 bilo najbolje da se priključim jedinici koja je već oformljena od nekoliko
10 Hrvata i Muslimana. I ja sam to uradio. A priključio sam se vojsci zato što...
11 što nisam imao izbora. Ako se... ako se nisam priključio danas, sutra bi me
12 uhapsili i mobilizirali. Nisam imao nikakvih prava /nerazgovetno/. I ako nisi u
13 vojsci, nisi mogao da imaš nikakvih prava.

14 P: Tih osam do deset vojnika koji su u početku bili u grupi koja se
15 kasnije nazvala diverzantskim odredom, da li su oni u početku bili smješteni u
16 jednoj kući u Dvorovima u Bijeljini?

17 O: Da.

18 P: Ko je bio komandant?

19 O: Komandant je bio tada Zoran Manojlović.

20 P: A tko je Vas obučavao?

21 O: Obučavao nas je bivši oficir vojsk... Jugoslovenske narodne armije.

22 P: A kakvim vještinama Vas je obučavao?

23 O: O diverzantskim... diverzantskim vještinama; obučavao nas je
24 podmetanju eksploziva, radnje sa eksplozivom i tako dalje.

25 P: Kažete da je osoba koja je Vas obučavala nekoć bila oficir u vojsci,
26 u armiji. Da li možda znate da li je njegov položaj u vojsci bio trenutačan, ili
27 je to bio prošli položaj?

28

29

30

1 O: To je bio prošli. On je... on je samo... samo došao tu. Bio... bio je
2 civil. Posebno to da se... da nije želio da bude u vojsci, samo je došao na...
3 na zahtjev Zorana Manojlovića da nam pokaže radnje sa eksplozivom i da nas nauči
4 nekim diverzantskim /nerazgovetno/ što mi treba da znamo. Kasnije, poslije te
5 obuke, on je otišao i nije više bio u vojsci. Nije pripadao nijednoj jedinici.

6 P: Da li se onim vojnicima koji su bili tu u početku, njih osam ili
7 deset, pridružilo još ljudi? I ko je kasnije postao zapovjednik jedinice?

8 O: U oktobru... u oktobru mjesecu, u našu jedinicu je došao poručnik
9 Milorad Pelemiš, koji je postao tada komandant naše jedinice i tada se počela
10 proširivati naša jedinica.

11 P: Odakle su stigli ti novi regruti, ako znate?

12 O: Pa, iz svih... iz svih dijelova Republike Srpske.

13 P: U decembru 1994. godine, da li je jedan određeni broj novih ljudi
14 otišao na obuku? I ako jeste, koliko i gdje?

15 O: Pa, ja mislim da je bilo njih oko... između 40 i 50 osoba otišli su u
16 obuku u Saveznu republiku Jugoslaviju u Pančevo, kasarnu Pančevo.

17 P: Jeste li i Vi išli?

18 O: No.

19 P: Kad su se ovi vratili s obuke, što su sa sobom donijeli?

20 O: Pa, donijeli su neka nova naoružanja, eksploziv, nekoliko uniformi i
21 tako.

22 P: Kakvo je ovlašćenje trebalo, kakva dozvola je trebala za njih da
23 prođu... da dođu iz Pančeva u Srbiji?

24 O: Pa, za ulazak iz Srbije u... u Republiku Srpsku, ja mislim da nije
25
26
27
28
29
30

1 trebala neka specijalna dozvola. Ali za odlazak iz... iz Republike Srpske tu...
2 tu u Srbiju je... neko je morô da zna za to, da dozvoli, da bi oni prošli tu
3 granicu. Jel /sic/ je bilo dosta policijskih snaga na granici između... na tim
4 dijelovima i graničnim prelazima između Bosne i Srbije... mislim, Republike
5 Srpske i Srbije.

6 P: Koliko dugo je trajala obuka u Srbiji?

7 O: Dvije do tri sedmice.

8 P: Oni koji su prošli tu obuku, jesu li ostali u jedinici do osvajanja
9 Srebrenice, odnosno uključujući i to vrijeme?

10 O: Da.

11 P: Tokom Vaše službe u 10. diverzantskom odredu, kako je kasnije postao
12 poznat, naime pod tim imenom, da li ste negdje u martu, odnosno aprilu 1995.
13 godine upoznali tri oficira, od kojih je jedan imô nadimak?

14 O: Jesam. Da.

15 P: Kakve uniforme su imali i što su rekli odakle su, što tamo rade?

16 O: Pa, imali su uniforme Vojske Jugoslavije, koje su bile tamno *green*,
17 tamnozelenene i svijetlozelenene. Imali su neki i zelene. I rekli su da su došli -
18 bilo je priče zato što su bili u kancelariji, tu... tu sam i ja bio - a rekli su
19 da su došli iz... iz vojske Jugoslavije, da su iz Pančeva. Znali su... znali su
20 te osobe iz moje jedinice koji su bili na obuci u Pančevu i znali su komandanta
21 Pelemiša. Jedan od tih oficira je bio... nadimak Jenki.

22 P: Što su oni radili dok su bili tamo smješteni s Vama?

23 O: Pa, prvi put kad sam ih ja vidio, tada su bili u posjeti u Glavnom
24
25
26
27
28
29
30

1 štabu. A drugi put, ponovo kad su došli, tada su držali obuku sa... sa nama
2 iz... iz 10. diverzantskog odreda. Ta obuka se vodila u... u vlasen... održavala
3 u Vlasenici, gdje se nalazio vod, Vlasenički vod iz moje... iz moje jedinice.

4 P: Kada otprilike je bila ta obuka?

5 O: Pa, ja mislim da je to isto bilo negdje... negdje u martu, početkom
6 aprila. Ne znam, ne mogu da se sjetim tačno. Al' to...

7 P: Spomenuli ste sada Vlasenički vod. Da li je Vaš odred bio zapravo
8 podijeljen u dva voda; jedan vlasenički, jedan iz Bijeljine?

9 O: Da.

10 P: Oficiri koji su vršili obuku vlaseničkog voda, da li su oni otvoreno
11 priznavali da su iz Vojske Jugoslavije?

12 O: Ja sad tačno ne mogu da se sjetim da su oni osobito priznavali, ali
13 po onome samo što sam ja čuo i što se pričalo u toj kancelariji o tom svemu, ja
14 sam zaključio da je to istina. I znam da je istina, zato što su kad su došli u
15 Bijeljinu u kasarnu, jednom prilikom su tražili od Pelemiša da im dâ specijalne
16 dozvole da bi mogli da prolaze punktove, znači, koje su trebali da prolaze i
17 tražili su da zamijene tablice na vozilu.

18 P: I da li su oni doista i dobili te nove registarske tablice, odnosno
19 kako bi bili manje očititi, odnosno kako bi se manje vidjelo da su oni izvana?

20 O: Da.

21 P: Koliko dobro su bili opremljeni u smislu naoružanja?

22 O: Pa, imali su sa sobom normalno naoružanje koje... koje su većinom
23 tada koristili oficiri.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U to doba, da li je Vaša jedinica primila uniforme i oružje? I ako
2 jeste, tko je to organizirao i odakle je to stiglo?

3 O: Većinom, uniforme i naše oružje pribavljao je Pelemiš kroz neki kanal
4 koji je on imao u Srbiji. Sad, meni to nije poznato, ti lični kanali, ali su...
5 meni je poznato da su dolazili iz Srbije.

6 P: Kako su oni konkretno dovezeni do Vas iz Srbije?

7 O: Pa, Pelemiš bi, ako je išao tamo u Srbiju, on bi dovezao to u vozilu
8 s kojim je išao u Srbiju.

9 P: A oružje?

10 O: Da, i oružje i uniforme, sve dolazi iz Srbije u Republiku Srpsku.
11 Pelemiš je to obezbjeđivao.

12 P: Možete li nam reći otprilike koliko je bilo takvih odlazaka koji su
13 se ticali oružja, a za koje ste Vi znali, odnosno za ta Pelemiševa putovanja? I
14 možete li nam reći otprilike o kojoj količini oružja se radi koje je on donio sa
15 sobom?

16 O: Pa, oružje koje je on donio sa sobom, to je bilo većinom specijalno
17 oružje koje su... koje su nabavljali. Ja ne znam kako i gdje. Nije bila velika
18 količina, zato što... što je bilo nekoliko, možda oko... oko deset tih
19 specijalnih oružja.

20 P: Paragraf 24. Rekli ste nam da su postojala dva voda. Ko je bio
21 zapovjednik voda iz Bijeljine?

22 O: Zapovjednik voda iz Bijeljine je bio Franc Kos, a vlaseničkog voda je
23 bio, ja znam samo nadimak, Lule.

24 P: Pelemiš je bio komandant odreda. Prema Vašim shvaćanjima, odakle,
25 odnosno od koga je on primao naređenja?

26 O: Pelemiš je primao naređenja iz... od osoba koje su se nalazile u

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Glavnom štabu u... u... Izvinjavam se. Ja sam počeo /?da/ za...zaboravljam moj
2 *language*.

3 P: Pa, ako imate problema s Vašim jezikom, pričekajte. Ako je potrebno
4 ja ću Vam ponovo postaviti pitanje. Niste ovdje izloženi nikakvom pritisku u tom
5 smislu.

6 Dakle, pitanje je ponovo: tko je izdavao direktive Pelemišu i možete li
7 nam dati ime te osobe?

8 O: Da, to mogu. Izdavao mu je pukovnik Salapura, koji se nalazio u
9 Glavnom štabu u...

10 P: Možete li se sjetiti još nekoga iz Glavnog štaba ko je davao
11 direktive Pelemišu?

12 O: Ja... ja znam definitivno za Salapuru. Za ostale mi nije... nije baš
13 poznato. Ali vjerovatno su bili i drugi. Stvarno ne znam.

14 P: A kako se zvao Pelemišev zamjenik?

15 O: Radoslav Kremenović.

16 P: Kada je razmješten 10. diverzantski odred u jedan dio Republike
17 Srpske, i to pod komandom jedne druge brigade, tko je zadržao komandu nad
18 diverzantskim odredom, odnosno jedinicom, tom jedinicom diverzantskog odreda?

19 O: Da li možete ponoviti pitanje? Nisam dobro razumio.

20 P: Kada je 10. diverzantski odred bio korišten u nekim područjima
21 Republike Srpske pod komandom neke druge brigade, ko je nad njim zadržao
22 kontrolu? Ko bi u tim slučajevima imao kontrolu nad diverzantskim odredom?

23 O: Pa, zavisi. Ako je Pelemiš bio tu, bio bi Pelemiš. Ako... ako nije
24 bio Pelemiš, onda bi bio komandir te grupe i on bi... on bi uvijek bio u... on
25 bi uvijek bio na položaju da komanduje 10. diverzantskim odredom.

26

27

28

29

30

1 P: Prije jula 1995. godine, da li je odred sudjelovao u nekim misijama,
2 zadacima u području zaštićene zone Srebrenice? I ako jeste, u koju svrhu?

3 O: Jeste. Pokušavali su da likvidiraju Safeta... Namera Orića.

4 P: Koliko je bilo otprilike takvih pokušaja, takvih misija?

5 O: Ja mislim dvije-tri. Ne znam tačno. Ja znam za dvije.

6 P: Da li Vi povezujete vrijeme napada na Srebrenicu sa Orićevim
7 kretanjima, na neki način?

8 O: Da. Ja sam to saznao poslije... poslije kad je Srebrenica već pala,
9 da je Naser Orić bio sa svojim ostalim ofici... podoficirima i oficirima na
10 nekom sastanku u Tuzli. Ja to ne znam da li je to 100% istina, ali znam, čuo sam
11 da je i vjerujem da je... da je to tako bilo.

12 P: Prije no što pređem na napada na Srebrenicu, zanimaju me dva detalja.
13 Paragraf 26. Vi ste primali plaću za Vaš rad u 10. diverzantskom odredu. A znate
14 li tko je obezbjeđivao novac za isplatu tih plaća?

15 O: Da, ja sam dobijao platu. A novac je obezbjeđivao, kako je meni bilo
16 poznato, sve je dolazilo preko Pelemiša i osoba koje su bile zadužene za
17 pozadinu u našoj jedinici.

18 P: Paragraf 31 rezimea Vašeg svjedočenja. Što se tiče Vaših operacija u
19 Republici Srpskoj, da li ste prilikom izvođenja takvih operacija vidjeli da su
20 aktivne i jedinice Vojske Jugoslavije ili SDB-a?

21 O: No.

22 P: Paragraf 33. Došli smo do napada na Srebrenicu. 10. jula ujutro,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da li ste primili naređenja, odnosno naređenje da odete u Srebrenicu? I ako
2 jeste, odakle je stiglo to naređenje?

3 O: Pa, meni lično je saopštio komandir bijeljinskog voda, Franc Kos.
4 Rekao je da odemo kući, uzmemo neki pribor za ličnu higijenu i odjeću i da se
5 vratimo u kasarnu da idemo na zadatak.

6 GĐA PREVODILAC: Mikrofon.

7 G. NICE: [simultani prevod]

8 P: Dokazni predmet 514, tabulator 1. Ovo je jedna karta koja se ne vidi
9 baš jasno na ekranu, zbog razmjera koji je korišten. Međutim, Vijeće ima
10 primjerak ovog dijela karte. Mi vidimo u donjem desnom uglu ove karte Zvornik, u
11 sredini, i još okolna mjesta prema Bijeljini.

12 Gospodine Erdemoviću, htio bih sada da se osvrnete vrlo kratko na
13 sljedeće: Vi ste dakle primili određena naređenja, instrukcije. Da li ste shodno
14 tome ukrcali se u jedan autobus zajedno s drugima iz Vašeg voda? Da li ste se
15 uputili prema Bratuncu, gdje ste stigli negdje oko 14.00 sati i gdje ste se
16 pridružili 25 do 30 članova vlaseničkog voda?

17 O: Da.

18 P: Koja vojna policija je ondje bila prisutna, ako je uopće bilo vojne
19 policije?

20 O: Da. Gdje smo mi bili tu, gdje smo došli s autobusom, tu se zaustavili
21 ispred Bratunca, ispred bara... baraka koje su... koje su iskorištene od strane
22 vojne policije Vojske Republike Srpske, koja je, ja mogu da kažem da je
23 pripadala Bratunačkoj brigadi, zato što se nalazila tu.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste se kasnije ukrkali na kamione i uputili prema Skelanima,
2 pri čemu ste prošli kroz jedan kontrolni punkt UN-a?

3 O: Da.

4 P: Da li ste došli do južnih uzvisina iznad Srebrenice te večeri, da li
5 ste tamo prenoćili i da li Vam se te noći pridružio i Pelemiš?

6 O: Da.

7 P: 11. jula, da li je počeo napad na Srebrenicu?

8 O: Da, na sam grad Srebrenicu. Ali prije... prije toga su bile vođene
9 borbe, što sam ja mogao da zapazim.

10 P: Da li Vam je išta rekao o tome kako trebate postupati prema civilima
11 tokom napada na Srebrenicu? I ako jeste, što?

12 O: Da. Ujutro 11-og, Pelemiš nam je rekao da civile upućujemo na
13 fudbalski stadion, da ne pucamo na civile.

14 P: Sud sada može na ekranu vidjeti tabulator 2 našeg dokaznog predmeta,
15 pri dnu kojega se vidi Srebrenica.

16 Da li je Vaša jedinica bila podijeljena u četiri grupe? I ako jeste, tko
17 ih je predvodio? Da li nam možete dati imena vođa tih grupa?

18 O: Da. Da, bila je podijeljena u četiri grupe. U jednoj grupi je bio
19 Marko Boškić, u jednoj Franc Kos, u jednoj Zoran Malić, i ja sad ne znam tačno
20 da li je jednu vodio Brano Gojković ili Lule. To... to ne mogu da se sjetim
21 tačno.

22 P: Da li Vam se pridružila još jedna grupa od otprilike 15 ljudi? I ako
23 jeste, možete li nam reći dio koje grupe su oni bili?

24 O: Oni su pripadali Zvorničkoj brigadi. Kako je meni poznato, to su bili
25
26
27
28
29
30

1 grupa Drinski vukovi. Njihov komandant je bio Leg... nadimak mu je bio Legenda.

2 P: Da li Vam je Pelemiš rekao da su angažirane i još neke jedinice i da
3 li Vam je rekao odakle su one stigle?

4 O: Ja mislim da je, ne sjećam se tačno, ali mislim da je rekao da ima i
5 jedinica iz Šekovića, iz Vlasenice, iz Milića, iz Bratunca. Sva okolna mjesta
6 koja su bila okolo Srebrenice.

7 P: Tko je bio zapovjednik Vukova s Drine?

8 O: Ja znam samo njegov nadimak. Zvali su ga Legenda.

9 P: A što Vam se činilo, tko je bio vođa napada na Srebrenicu?

10 O: Vođa tog napada... U početku sam ja mislio da će... da će Pelemiš
11 voditi akciju. Međutim, po onome što sam... što sam ja mogao da zaključim,
12 Legenda je bio taj ko je... koji je vodio tu akciju.

13 P: To što je Vaša jedinica sudjelovala u ovom napadu, da li je bilo
14 očekivano ili je bilo ipak nešto neuobičajeno?

15 O: Pa, za... ja mogu da kažem za osobe iz bijeljinskog voda, da mi nikad
16 nismo učestvovali u takvim akcijama.

17 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ja sada neću ništa govoriti o
18 geografiji područja oko Srebrenice, konkretno. Optuženi može to obraditi ako
19 želi i ako želi pitati svjedoka o tome, može to učiniti. Naime, mene brine
20 vrijeme. Sada je deset... 9.55h.

21 P: Da li je Vaša jedinica krenula iz grada, odnosno prema gradu?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Da.

2 GĐA PREVODILAC: Mikrofon.

3 G. NICE: [simultani prevod] Sada vidimo na ekranu dokument pod
4 tabulatorom broj 3 dokaznog predmeta 514. Trebamo, naime, obratiti pažnju na
5 ovaj konkretni dokument, budući da je na njemu nešto označeno slovima A, B i C.
6 Svjedok će se ukratko na to osvrnuti. Možda bi mogao dobiti kopiju dokumenta i
7 možda bi se ista mogla staviti na grafoskop. To nije osobito od... važno, od
8 ključne važnosti, ali jeste zanimljivo.

9 P: Da li je napad počeo negdje oko 10.00h i da li ste došli do centra
10 grada negdje do podneva?

11 O: Da.

12 P: U vrijeme kada je napad pokrenut i kada je džamija još uvijek bila
13 čitava, govorim o poziciji označenoj slovom "B" na tabulatoru 3, da li je u tom
14 trenutku došlo do napada? Da li je bila zastava na njoj i da li je skinuta
15 zastava?

16 O: Ne. Ta zastava nije skinuta sa te džamije. Zastava je skinuta sa...
17 sa džamije koja se nalazila južno, na samom ulazu u predgrađe Srebrenice.

18 G. NICE: [simultani prevod] Ja sam pogriješio. Zahvaljujem se gospodinu
19 Waespiju i takođe želim da podsjetim Vijeće da je gospodin Waespi danas s nama.
20 On je primijetio moju grešku.

21 P: Možete li nam reći šta se desilo sa džamijom, ako se išta desilo? I
22 sa drugim džamijama.

23 O: Pa, kako ja mogu da vidim na ovoj slici, ta džamija koja se nalazila,
24 kako ja mogu da kažem, u centru grada, više ne postoji. Ja sad ne vidim ostale i
25 ne znam, ne mogu da kažem ništa za ostale.

26 P: Da li ste naišli na jednu grupu starijih civila, grupu koja je činila
27 otprilike 200 ljudi?

28

29

30

1 O: Ne. Ja mislim da je u pitanju bilo, kad smo... kad smo mi pričali o
2 tome, da je bilo, što ja mislim da... otprilike kol'ko civila je bilo u
3 Srebrenici, što sam ja mogao da vidim. Tada sam ja rekao da je bilo možda oko
4 200, ali su bili većinom... stariji, starije osobe.

5 P: U kom pravcu su se oni kretali, ako ste Vi vidjeli da se kreću
6 negdje?

7 O: Pa, išli su... ako bi neko izašao iz kuće, bili su pozivani da iz...
8 da iz... svaka osoba je bila pozivana da izađe iz kuće i da... da idu ispred
9 vojnika da... da ne bi stradali. To su oni i radili, išli su ispred nas. Mi smo
10 ušli sa južne strane, išli su ispred nas prema... prema centru grada, a onda su
11 nastavljali dalje.

12 P: Da li znate u kom su pravcu išli?

13 O: Pa, tada nisam znao, al' sad znam da su se u tom pravcu nalazili
14 Potočari.

15 P: Koliko je otprilike srpskih vojnika sudjelovalo u tom napadu?

16 O: Ne znam tačno, al' mislim da je moglo biti oko 500 do 700 vojnika. Ne
17 znam tačno.

18 P: Da li ste naišli na bilo kakav otpor muslimanskih snaga?

19 O: Nije bilo jačeg otpora, samo nekoliko snajperskih pûcanja. Nije bilo
20 nekog jačeg otpora.

21 P: Da li je došlo do uništavanja kuća? Da li je bar jedna kuća uništena?

22 O: Da.

23 P: Možete li nam o tome reći nešto detaljnije?

24 O: Kada smo... kada smo sišli u grad, rekli su nam da kada idemo
25
26
27
28
29
30

1 naprijed da - pošto... pošto su sa tog brda iznad Srebrenice pucali Praga i
2 korištena je da otkloni bilo kakav otpor sa ostalih brda i kao da bi bilo
3 primijećeno da je odnekle otvoren snajperski pucanj - rekli su nam da zapalimo
4 nešto što je prvo... prvo blizu nas, da bi mogli da označimo dokle smo stigli. I
5 tako je ta kuća i zapaljena, zato što je bila prva toj osobi da označi do...
6 gdje je bio.

7 P: Da li je dolazilo do pljačke?

8 O: Da.

9 P: Ko je pljačkao i kakvu vrstu imovine?

10 O: Pa, većinom su pos... poslije kad je zauzeta Srebrenica, ti lokalni
11 Srbi koji su... koji su bili lokalni Srbi koji su većinom bili rođeni u
12 Srebrenici, koji su izbjegli u Bratunac ili u Vlasenicu ili u Zvornik. Oni su
13 uzimali televizore, videa i tako to, šta ja znam.

14 G. NICE: [simultani prevod] Prije nego što pređemo na detalje zbivanja
15 za vrijeme napada, molim da pogledamo tabulator 4 dokaznog predmeta 514. To je
16 videosnimak. Mislim da transkript neće biti na raspolaganju na ekranu, tako da
17 Vijeće može da pogleda transkript pod tabulatorom 4, a onda ću poslije toga
18 postaviti nekoliko pitanja svjedoku.

19 [Gleda se video snimka]

20 G. NICE: [simultani prevod] Transkript se može pogledati ukoliko nam
21 budu bili potrebni neki detalji.

22 P: Ali, gospodine, odgovorite nam da li je ovo vozilo Ujedinjenih nacija
23 u jarku i da li vojnik nosi kapu Ujedinjenih nacija zakačenu za svoj pojas i da

24

25

26

27

28

29

30

1 li nosi šljem Ujedinjenih nacija, ovaj vojnik kojeg je vidio general Mladić. Da
2 li Vi znate nešto posebno u vezi sa ovim događajem?

3 O: Pa da, to je vozilo UN-a. Taj vojnik koji nosi tu kapu za pojasom i
4 drži šljem UN-ov u ruci je osoba koja je pripadala mojoj jedinici i bio je vozač
5 komandanta Pelemiša.

6 P: Koga još prepoznajete na ovom videosnimku?

7 O: Pa, prepoznao sam Mladića. Prepoznao sam Živanovića i vidio sam osobu
8 koja je bila vezista u mojoj jedinici.

9 P: Molim da pogledamo vrlo kratko tabulator 5. Koga prepoznajete na ovoj
10 fotografiji, pored Mladića koji je u sredini fotografije? Da li prepoznajete još
11 nekoga?

12 O: Da. Krstića.

13 P: Hvala. Tabulator 6. Na tabulatoru 6 je čovjek koji nosi šljem u ruci
14 i beretku za pojasom.

15 O: Da. Ne može da se vidi ovdje jasno, ali to je ta slika... to je ta
16 osoba.

17 P: Na ovoj fotografiji koja je uzeta sa videosnimka, da li se vide
18 uobičajene uniforme ljudi koji su bili pripadnici Vašeg odreda?

19 O: Da.

20 P: Koga, naime, vidimo?

21 O: Pa, na ovoj... na ovoj slici vidimo tog vozača koji... koji je bio u
22 našoj jedinici i koji je vozio komandanta Pelemiša. Njegov nadimak je bio Cico.

23 P: Uredu. A uniforma koju on nosi, da li je uniforma Vašeg odreda?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da se vratimo na trenutak tabulatoru 3 - Vijeće može pogledati kopiju
3 te fotografije - i da govorimo o događajima u Srebrenici.

4 Tokom napredovanja snaga, da li je jedan čovjek maltretiran, po Vašoj
5 procjeni, i da li ga je maltretirao pripadnik Vaše grupe i da li je Pelemiš
6 naredio šta treba uraditi s tim čovjekom?

7 O: Pa, ta osoba je maltretirana. Nije ga maltretirao ni... nijedna osoba
8 iz naše jedinice. Njega su maltretirale osobe koje su sišle sa okolnih brda,
9 koje su pripadale - ne znam tačno, ali sam čuo - iz šekovičko-bratunačke
10 jedinice. A... ali Pelemiš jeste naredio jednom vojniku da ga ubije, iz naše...
11 iz moje jedinice.

12 P: Kada je riječ o ovom snimku napravljenom iz zraka, a koji se nalazi u
13 tabulatoru 3, možete li nam na njemu pokazati približno gdje je došlo do tog
14 ubistva i kako je ono učinjeno?

15 O: To se ubistvo se desilo ovdje, a ta osoba iz moje jedinice je zaklala
16 tu osobu.

17 P: Da li je Pelemiš Vašoj grupi rekao da putem radija javi kada general
18 Mladić stigne u grad? Govorim o paragrafu 46.

19 O: Da.

20 P: U koje vrijeme je stigao Mladić i da li ste Pelemiša o tome
21 obavijestili?

22 O: Da, Pelemiš je obaviješten o tome. A Mladić je stigao u grad nedugo
23 poslije, možda oko... između 13.00h i 14.00h poslijepodne. Ne znam tačno.

24 G. NICE: [simultani prevod] Zahvalan sam gospodinu Waespiju što mi je
25 pomogao da pojednostavim stvari Vijeću. Molim Vas da pogledamo tabulator 20.

26 P: Čovjek koji je zaklao tog drugog čovjeka po naređenju Pelemiša, da li
27 se on vidi na ovoj fotografiji?

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Da. To je osoba broj 2.

2 P: Hvala. Vraćamo se na dolazak Mladića u grad. Molim Vas da pogledamo
3 tabulator 7. Riječ je o... odnosno to je dio tabulatora 7. Riječ o videosnimku.

4 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, vidjet ćete da je sam tabulator
5 7 jedna proširena verzija transkripta ovog videosnimka. Mi ćemo pogledati samo
6 posljednji dio, a to je u okviru transkripta stranica 9, donji desni ugao.

7 [Gleda se video snimka]

8 G. NICE: [simultani prevod] Molim da ovdje napravimo na trenutak pauzu.

9 Vijeće će vidjeti na dnu stranice 8, tabulatora 7, da se čestita... da
10 Mladić čestita vojnicima i kaže da je... odnosno jedan neidentifikovan glas kaže
11 da je grad očišćen, može se voziti kolima bez problema. Zatim se Krstić upućuje
12 u Potočare, Bratunac: "Nemojte stajati prije Potočara." Mislim da je to taj
13 pasus koji smo gledali.

14 A sada možemo nastaviti dalje na vrh stranice 9, gdje je nastavak
15 transkripta.

16 [Gleda se video snimka]

17 "/?MLADIĆ/: Ajde Krle, 'vamo.

18 NEIDENTIFIKOVANI GOVORNIK 1: Kamermane! Kamermane!

19 NEIDENTIFIKOVANI GOVORNIK 2: Svaka čast!

20 NEIDENTIFIKOVANI GOVORNIK 3: Pre dve godine smo zastavu uneli. Na
21 današnji dan, pre dvije godine, 11. jula. Čestitam! Ovo je slobodno
22 /nerazgovetno/.

23 NEIDENTIFIKOVANI GOVORNIK 4: Gospodine đenerale, major /nerazgovetno/.

24 NEIDENTIFIKOVANI GOVORNIK 5: E gospodine predsedniče /govornici govore
25 istovremeno/.

26 "/?MLADIĆ/: Odlično! Ajmo momci. Triviću! Triviću! Nemoj ništa. Pusti
27 istoriju, molim te. Idi /nerazgovetno/, idemo u Bratunac. Ajde! Ostavi istoriju.
28 Kreći napred.

29 NEIDENTIFIKOVANI GOVORNIK: Gore se puca oko /nerazgovetno/.

30

1 /?MLADIĆ/: Evo nas, 11. jula 1995. godine, u srpskoj Srebrenici. Uoči
2 još jednog velikoga praznika srpskoga, poklanjamo srpskome narodu ovaj grad. I
3 napokon, došao je trenutak da se posle bune protiv dahija, Turcima osvetimo na
4 ovom prostoru.

5 /?MLADIĆ/: Vidi to, sve pregledaj, hajde. Naserovo /?brate/ skrovište."

6 G. NICE: [simultani prevod] To je taj snimak.

7 P: Da li se na ovom snimku vidi dolazak Mladića u Srebrenicu, onako kako
8 se Vi toga sjećate?

9 O: Da.

10 P: Ako pogledamo tabulator 8, riječ je o snimku sa tog videosnimka,
11 fotografiji napravljenoj sa tog videosnimka. Da li vidimo jednu zastavu koja
12 leži na nekim balvanima na zemlji?

13 O: Da.

14 P: Kakva je to zastava i možete li nam reći bilo šta o ljudima koji se
15 vide na ovoj fotografiji?

16 O: To je zastava sa polumjesecom i zvijezdom, a skinuta je sa... sa prve
17 džamije, kad smo... kad smo ulazili u grad.

18 A na toj... na ovoj slici se... sad ne može da se vidi jasno, ali na toj
19 slici se na...nalazi nekoliko vojnika iz moje jedinice.

20 P: Možete li nam reći njihova imena?

21 O: Velimir Popović, Stanko Savanović i jedna osoba za koju ja sam prije
22 rekao da ne želim da kažem ime i to ostaje i danas.

23 GĐA PREVODILAC: Mikrofon.

24 G. NICE: [simultani prevod]

25

26

27

28

29

30

1 P: Molim Vas pogledajte tabulator 9 ovog dokaznog predmeta. Vijeće se
2 sjeća da se ovo... ova... ne vidi se dobro ovaj čovjek na fotografiji, ali
3 možete li nam reći ko je to?

4 O: To je Živanović, general Živanović. On je bio komandant Drinskog
5 korpusa.

6 P: Tabulator 10, molim. Možete li nam reći ko se vidi na ovoj
7 fotografiji?

8 O: Na ovoj fotografiji se vidi komandant moje jedinice, poručnik
9 Milova... Milorad Pelemiš.

10 P: Da li je on čovjek lijevo ili desno na fotografiji?

11 O: On je na... sa moj... kako ja gledam sa ovoga, na desnoj strani ovdje
12 bliži meni.

13 P: A sada želim da pređemo na period od 12. do 15. jula. Da li ste 12.
14 jula dobili naređenje da napustite Srebrenicu, ali ne u pravcu Bijeljine, već
15 Vlasenice, i da li ste 13. jula saznali da treba da idete na sahranu u Trebinje,
16 koje je bilo prilično daleko odatle, i da ste tamo stigli 14. jula, a onda se
17 vratili u Vlasenicu ujutru 15-og?

18 O: Da.

19 P: Da li je Brano Gojković 16. jula Vas obavijestio o novim naređenjima?

20 O: Da.

21 P: Kuda ste trebali da odete i šta Vam je rečeno u vezi sa Vašim
22 dužnostima u toj ranoj fazi?

23 O: Pa, rekao je...rečen... da, Brano Gojković je samo rekao da Pelemiš
24 je rekao da idemo u akciju. A u tom momentu nije nam objasnio ništa o čemu će...
25 u vezi čega se... je ta akcija i u čemu... šta će biti zadatak.

26

27

28

29

30

- 1 P: Kuda ste otišli?
- 2 O: Otišli smo iz... iz te kuće, u kojoj... u kojoj je bilo... bio
3 stacioniran Vlasenički vod, u pravcu Zvornika.
- 4 P: Tabulator 11, molim na grafoskop. Šta se vidi na ovom snimku?
- 5 O: Na ovom snimku se vidi... zgrade i prijavnica pred kojom smo se mi
6 zaustavili... zaustavili sa vozilom. Brano Gojković i vozač, Aleksandar
7 Cvetković, su ušli unutra u tu prijavnicu i nedugo zatim su izašli iz te
8 prijavnice sa potpukovnikom i dvojicom vojnih policajaca.
- 9 P: Kada su se vratili do Vašeg vozila, šta su uradili, odnosno šta ste
10 Vi uradili i kuda ste otišli poslije toga?
- 11 O: Kad su se oni vratili iz... kada su izašli sa tim potpukovnikom i
12 dvojicom vojnih policajaca, rekli su da sjednemo u vozilo i da ćemo da pratimo
13 vozilo u kojem se nalazio taj potpukovnik i ta dvojica vojnih policajaca. A
14 njihovo vozilo je bilo maslinasto-zelene boje, imalo je i tablice vojske
15 Republike Srpske i marka vozila je bila opel Kadett.
- 16 P: Kasnije ste otkrili da ste došli u... na ovu ekonomiju koja se vidi
17 na tabulatoru 12 dokaznog predmeta 514; je li to tačno?
- 18 O: Da.
- 19 P: Ako se samo na trenutak vratimo na tabulator 1, možete li nam reći
20 koje slovo na ovoj karti pokazuje gdje se nalazila ta ekonomija?
- 21 O: Pa, "B".
- 22 P: Dakle, pređena je prilična udaljenost od Srebrenice, a otkrit ćemo da
23 su autobusi dolazili iz Srebrenice.
- 24 Kada ste došli na ekonomiju, šta se desilo?
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Kada smo došli na tu farmu, tu je bilo nekoliko osoba u... u
2 uniformama Vojske Republike Srpske i tad je taj potpukovnik naredio tim osobama
3 da... da napuste farmu i rekao samo da ostane jedan stražar koji je bio tu
4 stražar, kako sam ja mogao da pretpostavim. I tad... tad je nam Brano rekô šta
5 će... šta će se desiti tu, uglavnom.

6 P: Možete li nam to objasniti, šta Vam je rekao?

7 O: Brano je rekao da će početi dolaziti autobusi sa civilima iz
8 Srebrenice.

9 P: Šta ste trebali da uradite ljudima koji su došli autobusima, koji će
10 doći autobusima?

11 O: Pa, trebali su da... da budu strijeljani.

12 P: Ko je bio sa Vama u odredu?

13 O: Sa mnom je bio Franc Kos, Marko Boškić, Goronja Zoran, Stanko
14 Savanović, Brano Gojković, Aleksandar Cvetković, Marko Boškić, Golijan Zoran...
15 Golijan Vlastimir.

16 P: Da li je s Vama bio bilo ko sa oznakom vojne policije? I ako jeste,
17 da li ste mogli da procijenite iz kojeg je područja došao?

18 O: Pa, bila su ta... ta dvojica vojnih policajaca koja su došla tad
19 sa... sa tim potpukovnikom. Kako sam ja mogao da procijenim... i trebalo je da
20 budu policajci iz Drinskog korpusa, vojni policajci iz Drinskog korpusa.

21 P: Možete li nam ukratko opisati kako je izgledao potporučnik...
22 potpukovnik?

23 O: Bio je visok, kru... krupan, negdje oko možda 1 metar i 90. Imao je
24 krupno lice, krupan glas. Imao je zaliske na... na glavi. Kosa mu je bila...
25 nije bila skroz sijeda, ali je bila prosijeda. I bio je starosti između 40 i 50

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 godina, kako sam ja mogao da pretpostavim /nerazgovetno/.

2 P: Već ste nam na početku Vašeg svjedočenja rekli da ste učestvovali u
3 tim strijeljanjima. Na to ćemo se vratiti za par trenutaka. Ali da li je taj
4 potpukovnik ostao za vrijeme strijeljanja ili nije?

5 O: Nije. On je otišô.

6 P: Da li ste Vi prigovorili tome što se od Vas tražilo da uradite?

7 O: Da. Ne samo ja, još dvije osobe iz moje jedinice su potegle to
8 pitanje zašto... zašto se to radi. I ni ja osobno nisam mogao da shvatim zašto
9 se to dešava. Nisam mogao da vjerujem.

10 P: Kakva je bila reakcija na Vaš prigovor?

11 O: Pa, Brano Gojković je rekao da: "Stani ti u stroj tamo s njima i daj
12 njima svoju pušku, pa ćeš da vidiš da li će oni da pucaju u tebe," i tako.

13 P: Da li se sjećate kada je otprilike, u koje vrijeme, stigao prvi
14 autobus?

15 O: Možda oko 10.00 sati ujutro, između 10.00h i 11.00h. Ne znam, ne mogu
16 sad da se sjetim tačno.

17 P: Da li je na autobusu bilo stražara? I ako jeste, ko su bili ti
18 stražari?

19 O: Da. U autobusu su bila, kako sam ja mogao da zapazim, ne znam sad da
20 l' su u svakom autobusu bili, al' su bila dva vojna policajca.

21 P: A koliko je ukupno bilo ljudi na terenu, naoružanih i spremnih da
22 sačekaju te ljude koji su dolazili u autobusima?

23 O: Bilo je osam osoba sa oružjem. Bili su pripadnici moje jedinice.

24

25

26

27

28

29

30

1 A posle su došli pripadnici iz bratunačke jedinice.

2 P: Da krenemo od početka. Da li je ljudima naređeno da izađu iz
3 autobusa, odnosno da li su ih izvodili iz autobusa u grupama od deset?

4 O: Da.

5 P: Možete li nam pokazati na fotografiji - a možda možemo da stavimo
6 kopiju fotografije na grafoskop - gdje su oni strijeljani, otprilike?

7 O: Strijeljani su na ovom polju ispod farme.

8 P: Nakon što je prvih deset streljano, da li je onda sljedećih deset
9 izvedeno, ili im je naređeno da izađu iz autobusa, postrojeno i streljano?

10 O: Da.

11 P: I dalje se tako nastavljalo za taj autobus i za slje... ostale
12 autobuse koji su dolazili na ekonomiju; je li tako?

13 O: Da.

14 P: Da li je Vaša grupa streljala tako što je kretala s jednog kraja tog
15 polja i kretala se prema ekonomiji?

16 O: Da.

17 P: Da li je u jednom trenutku počela upotreba mitraljeza, međutim,
18 ukazalo se da to nije efikasno jer su ljudi ostajali unakaženi, ali nisu bili
19 ubijeni, pa ih je trebalo dokrajčiti pištoljima?

20 O: Da.

21 P: Da li su prvim žrtvama iz prvog autobusa vezane oči i ruke, a kasnije
22 je ustanovljeno da se ljudi... da ljudi koji dolaze sljedećim autobusima nemaju
23 vezane ruke?

24 O: Da, koliko ja mogu da se sjetim, kol'ko se sjećam.

25 P: Da li su ti ljudi koji nisu imali vezane ruke morali nešto uraditi sa
26 svojim ličnim kartama?

27

28

29

30

1 O: Da. Bilo im je naređeno da... da izvade sve što su imali u džepovima
2 od dokumenata i da... i da bace na uglu garaže.

3 P: Doći ću kasnije na ukupan broj autobusa. Ali možete li nam reći da li
4 je bilo koja osoba, koja će kasnije biti pogubljena, pružila bilo kakav otpor?

5 O: Pa, ja mislim samo da je jedna osoba, ti kad su došli iz... iz
6 Bratunca, pokušala da... da pruži otpor.

7 P: Sada ću se pozabaviti dolaskom ljudi iz Bratunca. U koje vrijeme su
8 oni došli?

9 O: Ne znam tačno, al' možda između 14.00h i 15.00h. Ne znam, ne mogu da
10 se sjetim tačno.

11 P: Da li su oni preuzeli streljanje od Vas, ili su oni ubijali zajedno
12 sa Vama?

13 O: Pa, preuzeli su.

14 P: Da li su oni ubijali tako što su postupno išli poljem, po redu, ili
15 su ubijali po cijelom polju?

16 O: Oni izvodili ljude i ubijali... prvo su ih maltretirali, nekoliko od
17 tih osoba, zato što su ih prepoznavali. Posle su ih ubijali po čitavom polju.

18 P: Taj čovjek koji je pružio otpor, da li je to bilo u vrijeme kada su
19 došli ljudi iz Bratunca i on je ubijen; je li tako?

20 O: Da.

21 P: Paragraf 65. Da li je i Vam jedan čovjek rekao da je on pomogao
22 Srbima da izađu iz Srebrenice i dao jedan komad papira na kojem su bili

23

24

25

26

27

28

29

30

1 relevantni telefonski brojevi i pozivao se, odnosno to je sve ispričao Brani
2 Gojkoviću?

3 O: Da, on... to je on ispričao meni.

4 P: Šta je Brane Gojković uradio s tim čovjekom?

5 O: Ja sam pokušavao da spasim tog čovjeka, međutim Brano Gojković je
6 rekao da neće nikakvih svjedoka.

7 P: Da li su sve žrtve bili muškarci?

8 O: Da. Na toj farmi, da.

9 P: Koje su starosne dobi bili i kakvu su odjeću nosili?

10 O: Bili su u civilnoj odjeći i bili su između možda 18 do 60 godina.

11 P: Već ste nam dali procjenu ukupnog broja ubijenih, na početku Vašeg
12 iskaza, a sada me zanima da li su Vam išta rekli o tome kako će njihova tijela
13 biti uklonjena, odnosno pokopana?

14 O: Pa, da. Ta osoba koja... koja je bio stražar na toj farmi je rekao da
15 će biti sahranjeni, da će se iskopati jama i da će biti sahranjeni na... na ovom
16 polju ispod garaže.

17 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ja vidim koliko je sati. Ja
18 nisam završio tokom ovog prvog dijela. Potrošio sam nekih sat i 20 minuta.
19 Mislim da mi treba još 10 minuta.

20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Mi ćemo onda sada napraviti
21 pauzu.

22 Gospodine Erdemoviću, molim Vas da imate na umu da ni sa kim ne
23 razgovarate za vrijeme ove pauze o Vašem iskazu, sve dok se ono ne završi. Ovo
24 se odnosi također i na članove Tužilaštva.

25 I molit ću sekretara da mi se obrati.

26 [Pretnosno veće i gđa sekretar se savetuju]

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Pauza od 20 minuta.
2 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
3 ... Početak pauze u 10.35h
4 ... Sednica nastavljena u 11.00h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
6 Izvolite sjesti.
7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.
8 G. NICE: [simultani prevod]
9 P: Kada je stigao posljednji autobus i kada su pogubljeni ljudi koji su
10 bili u tom autobusu, da li ste Vi u tom trenutku vidjeli ponovo onog
11 potporučnika... potpukovnika, oprostite.
12 O: Da.
13 P: Kakve Vam je upute on dao?
14 O: Pa, dao je upute Brani da... rekao je da se u tom domu u mjestu
15 Pilica nalazi 500 osoba iz Srebrenice i da pokušavaju da provale vrata i da
16 izađu napolje.
17 P: Kako ste Vi reagirali na to?
18 O: Pa, mi smo... mi smo rekli da... ja sam rekao da ja više to neću da
19 radim i da ne mogu više to radim. U tom nas su podržale neke osobe iz moje
20 jedinice i tako da mi nismo otišli da uradimo to u Pilic... u domu u Pilicama.
21 Međutim, osobe iz Bratunca su otišle i uradile to.
22 P: Vratimo se na dokument pod tabulatorom broj 1 dokaznog predmeta 514.
23 Da li pri vrhu ove stranice vidimo Pilicu, odnosno mjesto u blizini farme?
24 O: Jeste. Pod slovom "A".
25 P: Hvala. A sada ću Vas moliti da pogledamo dokument pod tabulatorom 15.
26 Iako Vi niste otišli uraditi ono što je ovaj potpukovnik od Vas tražio, da li
27 ste ipak otišli u to područje, u to mjesto, i pričekali dok ljudi iz Bratunca
28 nisu obavili ono što je zapravo traženo od Vas? Odnosno, barem je izgledalo da
29 su oni tra... uradili ono što je od njih traženo.
30 O: Da. Brano je rekao da je ovaj potpukovnik rekao da mi odemo u kafanu

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 koja se nalazila u tom mjestu Pilice. Ta kafana se nalazila *opposi...* preko puta
2 tog kulturnog doma u mjestu Pilica, gdje su se nalazile te osobe iz... iz
3 Srebrenice zatvorene.

4 P: Kafana se vidi na lijevoj strani tabulatora 15, dom u Pilici na
5 desnoj. Zatim imamo i prednji pogled na dom u Pilici na tabulatoru 16; sliku iz
6 zraka na kojoj se vidi ponovo kafana u pravcu doma u Pilici, na tabulatoru 17;
7 je li tako?

8 O: Da.

9 P: Kada ste došli ondje, da li ste vidjeli ispred doma u Pilici ikoga?

10 O: Da.

11 GĐA PREVODILAC: Da li ste vidjeli, oprostite, tijela ispred doma?

12 SVEDOK: Da. Vidio sam nekoliko tijela koja su ležala ispred doma u
13 pil... ispred tog doma.

14 G. NICE: [simultani prevod]

15 P: S mjesta gdje ste Vi stajali, s druge strane ceste, što ste Vi čuli?
16 Što su ljudi iz Bratunca radili u tom trenutku?

17 O: Čuo sam još dok smo bili dole na farmi, kad su ti ljudi iz
18 Bratunca... čula se pucnjava, automatska pucnjava. A posle smo... sam isto čuo
19 pucnjavu i nekoliko ručnih granata. Eksplozija se čula, što sam ja mogao da
20 zaključim da su bile eksplozije koje... koje nastaju od ručne granate.

21 GĐA PREVODILAC: mikrofona.

22 G. NICE: [simultani prevod]

23 P: U samoj Pilici, dok se sve ovo događalo, koliko je normalan, odnosno
24 nenormalan život izgledao u tom trenutku u tom kraju? Da li je bilo ljudi na
25 okolnim imanjima? Opišite nam, molim Vas, kako je to izgledalo.

26 O: Pa, ja mislim da... da su ti... te osobe, ti stanovnici Pilice, znali
27 šta se dešava. Po onome što sam ja mogao da zaključim, bilo je osoba na ulicama.
28 Isto, ispred tog doma je bio punkt civilne policije. I oni su mogli to sve da

29

30

1 vide. Mislim da... da nije... nisam primijetio nešto nenormalno, osim toga što
2 se događalo sa tim osobama iz... koji su ubijeni tog dana.

3 P: Možete li nam reći koliko je ljudi ubijeno u domu u Pilici tog dana?

4 O: Pa, ja s... ja samo sam čuo šta je taj potpukovnik rekao, da je bilo
5 oko 500 osoba. Sad, ja ne znam kol'ko je bilo ljudi.

6 P: Kada je sve bilo gotovo, jeste li išta čuli? Da li je bilo ikakve
7 riječi o ljudima koji su eventualno preživjeli?

8 O: Pa, kad su... kad su ti iz Bratunca došli, vratili se nazad, taj
9 potpukovnik je pričao s njima i pričao je sa nekim isto iz moje jedinice i onda
10 je rekao: "Ako je neko preživio, preživio je."

11 I tada sam saznao, čuo sam da su ovi iz Bratunca rekli da je bila jedna
12 ženska osoba kojoj je... kojoj je brat bio zatvoren u tom domu i ona nije htjela
13 da se odvoji od... od svog brata - ja to ne znam kol'ko je to istina, ali sam
14 tako čuo - koja je isto ubijena.

15 P: Tabulator 13, dokazni predmet 514. Da li ovdje vidimo žene okupljene
16 u Potočarima koje su došle s onog mjesta gdje ste Vi vidjeli jednu grupu
17 starijih ljudi kako se kreće, u trenutku kada je zauzimana Srebrenica?

18 O: Ja nisam... nis... samo sam... mogu da kažem za ovu sliku da ja
19 pretpostavljam da su to... da je to u Potočarima, ali ja to nisam vidio, ja ne
20 znam tačno da li je to u Potočarima. I ne mogu da se... da znam da li su to ti
21 civili koje sam ja vidio. A vidim da su civili, pretpostavljam da su u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Potočarima. Ne mogu ništa da kažem.

2 A prepoznajem jednu osobu na... koja se ne vidi tu, a koja je na... na
3 lijevoj strani. Ta osoba je učestvovala u tom strijeljanju na toj farmi i on je,
4 kako je meni poznato, on je bio stanovnik Srebrenice prije rata. Mislim da je
5 rođen u Srebrenici, a onda je izbjegao u Bratunac.

6 P: Da li je on jedan od onih koji je došao iz Bratunca u trenutku kada
7 se strijeljanje odvijalo, kako bi preuzeo to od Vas?

8 O: Da.

9 P: Da li je on također bio i jedan od onih koji su odgovarali na upute
10 koje je izdavao ovaj potpukovnik u domu u Pilici?

11 O: Da.

12 P: Paragraf 79. Kanije u julu, odnosno avgustu 1995. godine, da li ste
13 Vi povrijeđeni, da li ste zadobili neke ozljede i da li ste završili u vojnoj
14 bolnici u Beogradu gdje ste vidjeli i još neke pripadnike VRS-a iz Bijeljine?

15 O: Da.

16 P: Da li je u krevetu do Vas bio čovjek koji Vam je rekao da je radio za
17 SDB Srbije?

18 O: Pa, on to nije meni lično rekao, ali je... ali je pričao da je... da
19 je on to bio. Bio je pripadnik jedinice koja je pripadala Službi državne
20 bezbjednosti Republike Srbije.

21 P: Da li je išta rekao o eventualnom angažmanu srbijanskog MUP-a u
22 Srebrenici?

23 O: On je prišao da je... da je navodno bio u Srebrenici, da je njegova
24 jedinica bila u Srebrenici i kako su zauzeli Srebrenicu i to.

25

26

27

28

29

30

1 P: A njegova jedinica je bila jedinica MUP-a iz Srbije, prema Vašem
2 shvaćanju; je li tako?

3 O: Da. On je bio pripadnik jedinice koja je pripadala MUP-u Srbije.

4 P: U svega nekoliko rečenica, objasnite nam prema kojoj proceduri su
5 vojnici VRS-a kao Vi mogli biti liječeni u Beogradu.

6 O: Prema onome što ja znam, ja sam... ja sam ranjen u... u noći - ne znam
7 tačno - oko 20. jula. Ima... zadobio sam teške posl...posledice. U... bolnica u
8 Bijeljini nije imala sredstava da mi pomogne. Ja sam prebačen u vojnu bolnicu u
9 Beograd.

10 P: A sada ću Vas zamoliti da pogledamo jedan kratki video snimak jedne
11 svečanosti, inače pod tabulatorom 19.

12 [Gleda se video snimka]

13 "RADOSLAV KRSTIĆ: Srpski junaci! Dozvolite mi da Vas u ime pripadnika
14 Drinskog korpusa lično i u ime komandanta Glavnoga štaba pozdravim i da Vam
15 čestitam dan formiranja jedinice.

16 VOJNICI: Hvala!

17 RADOSLAV KRSTIĆ: Vi ste svojoj... svojim dosadašnjim aktivnostima
18 pokazali kako treba da se bori vojnik Vojske Republike Srpske. Sve zadatke ste
19 do sada veoma uspešno izvršili bez gubitaka, što je posebna vrijednost. U
20 situaciji smo kada..."

21 G. NICE: [simultani prevod] Eto, časni Sude, to bi bilo sve. Vidjet ćete
22 ostatak transkripta ovog snimka pod tabulatorom 23 /?19/.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Erdemoviću, da li ste bili prisutni na ovoj svečanosti?

2 O: Da.

3 P: A kad je o Vama riječ, što ste tamo vidjeli, odnosno što se dogodilo
4 i s Vama i sa vođom voda?

5 O: Tada... ja sam... ja nisam bio tada u stroju, al' sam sjedio sa
6 strane, zato što sam bio teško ranjen i nisam mogao da stojim. Tada su
7 pojedini... meni dat čin rezervnog vodnika. Franc Kos, koji je bio koma...
8 komandir Bijeljinskog voda, je dobio čin rezervnog potporučnika, ja mislim, i
9 još nekoliko osoba za... za koje ja ne mogu da se sjetim. I to je bila
10 godišnjica jedinice.

11 P: Vidjeli smo dokument pod tabulatorom 20. Samo me zanima pod brojkom
12 2, odnosno pod brojkom 1 ko je to jer smo 2 već vidjeli.

13 O: To je Franc Kos, komandir Bijeljinskog voda.

14 P: Hvala... koji je unaprijeđen, kao što ste nam objasnili. Vidimo sad
15 broj 2. To je čovjek koji je nekoga zaklao jer mu je to tako rečeno. Kako se on
16 zove?

17 O: On se zove Zoran. Ne znam mu prezime, al'... al' nadimak mu je
18 Maljić. I on je pripadao vlaseničkom vođu.

19 P: Još dva dokumenta koje bih htio da pogledamo. Tabulator 22, čini mi
20 se, ili možda 21. 21. Ovaj dokument - Vijeće ga ima na engleskom, a mi sada
21 gledamo original - objasnite nam što je ovo.

22 O: To je potvrda da sam ja mogao da pređem u Saveznu Republiku
23 Jugoslaviju u periodu 20.02.1996.

24 P: Vidimo da je potpis Mladićev.

25 O: Da.

26 P: Sljedeći dokazni predmet. Tabulator, odnosno dokaz, tabulator broj 22,
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 je jedan ugovor gdje vidimo Vaše ime, Vaš čin, Vaše zadatke. To je, naime,
2 ugovor o prijemu lica u Vojsku Republike Srpske. Ponovo, potpis je Mladićev, a
3 datum za početak Vaše službe, odnosno angažmana je februar 1995. godine, što se
4 ne poklapa sa Vašim sjećanjima. Možete li nam objasniti zašto su datum tek od
5 februara 1995?

6 O: Ne mogu da objasnim, zato što... što mi nije objašnjeno zašto je
7 datum tad.

8 P: Drugi potpis pri dnu dokumenta je, ja mislim, Pelemišev, kojeg ste
9 spominjali; je li tako?

10 O: Da.

11 P: Hvala. Još dva pitanja, da nešto raščistimo što sam propustio.

12 Vidjeli smo jedan snimak na kojem se vidi jedno vozilo UN-a kako se
13 izvlači iz jarka, i to od strane ljudi pripadnika Vašeg odreda i Mladića koji je
14 tu bio prisutan. Da li znate koliko je drugih vozila UN-a konfiscirano od strane
15 pripadnika VRS-a za vrijeme zauzimanja Srebrenice?

16 O: Ne.

17 P: A da li Vam je poznato da je bilo još takvih slučajeva ili
18 jednostavno ne znate ništa o tome?

19 O: Ne. Ne bih želio da... da ništa pretpostavljam.

20 P: Drugo pitanje. Opisali ste nam neko specijalno naoružanje koje je
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Pelemiš vozilom doveo iz Srbije, koje je bilo namijenjeno Vašem odredu. Prvo
2 pitanje, od dva zapravo pitanja: možete li nam reći o kojem konkretno tipu
3 naoružanja se radi, koje je on donio?

4 O: Pa, donosio je Uzi, koji je iz... ja mislim, izraelske proizvodnje.
5 Heklere, Remington snajper, Sarovka koja je donešena prije. Korištene su...
6 korištene su specijalne strijele sa infracrvenim zracima i tako. Also rusko
7 naoružanje koje bilo malokali...kalibarsko.

8 P: I posljednje pitanje: da li je ijedno od ovih oružja imalo serijski
9 broj, ili možda neke druge oznake na osnovi kojih bi se moglo zaključiti odakle
10 stiže i kojim snagama pripadaju?

11 O: Ja... ja ne znam tačno, al' ja mislim da su... da su svo to
12 naoružanje imalo odakle... gdje su proizvedena i imali su svoj serijski broj.

13 P: Ne znanima me toliko gdje je oružje proizvedeno, već da li se moglo
14 zaključiti kojoj jedinici, kojoj vojsci je to oružje pripadalo, ako se moglo
15 tako nešto zaključiti, ako je bilo takvih oznaka uopće.

16 O: Ne.

17 P: U redu. Hvala lijepa. A sada će Vam biti postavljena još neka
18 pitanja.

19 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, izvolite.

20 Unakrsno ispituje g. Milošević:

21 P: Gospodine Erdemoviću, u vezi sa ovim događajima o kojima Vi
22 svedočite, ako sam Vas ja dobro razumeo, Vi ste za vreme napada na Srebrenicu
23 sve vreme bili u Srebrenici; je l' tako?

24 O: Ne. Ja sam bio u Srebrenici od 10-og do 12-og ujutru.

25

26

27

28

29

30

- 1 P: To je valjda vreme kad je se taj napad događao.
- 2 O: Da.
- 3 P: Kasnije ste bili u ovim događajima za koje ste i sami rekli da su
4 neverovatni, negde od 16-og; je l' tako?
- 5 O: Da.
- 6 P: Recite mi, molim Vas, da li ste u vreme napada ili u vreme tih
7 događaja koje kasnije opisujete mogli da vidite ili čujete za postojanje bilo
8 koga iz Srbije u tim događajima.
- 9 O: Ja nisam mogao da... da vidim nikoga ko je.... po nečemu što bih ja
10 mogao da kažem da je bio iz Srbije.
- 11 P: Sad mi recite, molim Vas... shvatio sam iz glavnog ispitivanja da ste
12 Vi neko vreme bili u vojsci Bosne i Hercegovine Alije Izetbegovića, pre nego što
13 ste pristupili Vojsci Republike Srpske, a onda jedno vreme bili u HVO; je l'
14 tako?
- 15 O: Ne. Prvo sam...
- 16 P: U redu. Kojim redosledom se to sve događalo? Prvo ste bili u JNA, dok
17 je bila JNA?
- 18 O: Da.
- 19 P: Pa ste posle prešli u vojsku Alije Izetbegovića, je l' tako?
- 20 O: Da.
- 21 P: Pa ste onda neko kratko vreme bili opet u hrvatskoj vojsci...
- 22 O: Da.
- 23 P: ... je l' tako?
- 24 O: Jeste.
- 25 P: Pa ste onda prestali da budete i u hrvatskoj vojsci, pa ste prešli u
26 Vojsku Republike Srpske?
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Da.

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Moram Vas podsjetiti da se ne preklapate.

3 Gospodine Erdemoviću, molim Vas da imate na umu njegov mikrofon. Naime,

4 čekajte dok se on ugasi, pa onda tek počnite odgovarati.

5 Izvolite, gospodine Miloševiću.

6 G. MILOŠEVIĆ:

7 P: Sada mi recite, molim Vas... prema podacima koje ja imam, a maločas

8 smo upravo videli jedan dokument u kome se vidi da ste Vi prešli na teritoriju

9 Jugoslavije, kako sam ja zabeležio ovde gledajući na ekran. Dokument je izdat

10 20. februara 1996. godine; je l' tako?

11 O: Da.

12 P: Kog ste datuma Vi prešli na teritoriju Jugoslavije?

13 O: Ja mislim da je tog datuma.

14 P: Znači 20-og, kada Vam je izdat taj dokument istoga ste datuma

15 prešli... Moj mikrofon ne radi. Dakle, tada kad Vam je izdat taj dokument za,

16 video sam tamo piše nešto službeni put i tako dalje...

17 O: Da.

18 P: ... tog istog datuma ste prešli na teritoriju Jugoslavije?

19 O: Ja mislim da sam istog datuma, il' možda dan kasnije.

20 P: Dobro, možda dan kasnije. Prema podacima koje ja ovde imam, Vi ste

21 već posle nekih desetak dana uhapšeni na teritoriji Jugoslavije; je l' tako?

22 O: Da.

23 P: Gospodine Erdemoviću, ja ovde imam dokument zvanični koji nosi naziv

24

25

26

27

28

29

30

1 "Krivična prijava", na kojoj piše: "Protiv Erdemović (Viktora) Dražena,
2 rođen..." i tako dalje, "Donja Dragunja selo, Tuzla." Je l' tako, to su Vaši
3 podaci?

4 O: Da.

5 P: "Po nacionalnosti Hrvat, oženjen, otac jednog deteta, po zanimanju
6 bravar bez zaposlenja, sa prebivalištem u Bijeljini, ulica Radojke Lakić broj
7 144, koji je u pritvoru od 03.03.1996..."; je l' tako? Dakle, Vi ste bili
8 uhapšeni od 03.03.1996.

9 O: Da, kol'ko ja mogu da se sjetim.

10 P: Piše i ovde od 22.00 časa. A onda kaže: "... zbog osnovane sumnje da
11 je dana 20.07.1995. godine u selu Pilice, na putu između Zvornika i Bijeljine,
12 kao pripadnik 10. diverzantskog odreda Vojske Republike Srpske, u okviru
13 oružanog sukoba na teritoriji bivše Bosne i Hercegovine, zajedno sa sedmoricom
14 pripadnika Vojske Republike Srpske, izvršio ubistva nad civilnim stanovništvom,
15 tako što su u periodu od 10.30h do 16.00 časova ubili oko 1.200 građana
16 muslimanske nacionalnosti iz vatrenog oružja, koja su prethodno dovožena
17 autobusima na mesto izvršenja, pri čemu je prijavljeni lično lišio života oko
18 stotinak neidentifikovanih ljudi, pucajući iz automatske puške M-70A jedinačnom
19 paljbom, ti... te je time izvršio krivično delo ratni zločin protiv civilnog
20 stanovništva, iz člana 142, stav 1, Krivičnog zakonika Jugoslavije."

21 Je l' tako, gospodine Erdemoviću?

22 O: Da.

23 P: Dakle, samo nekoliko dana pošto ste stupili na tlo Jugoslavije,
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Vi ste uhapšeni upravo zbog ovoga o čemu svedočite, a u obrazloženju se pominju
2 sedmorica: Gojković Brana, Savanović Stanko, Grolija /?Goronja/ Zoran, Golijan
3 Vlastimir, Baškić /?Boškić/ Marko, Kos Franc i Cvetković Aleksandar. Je l' tako?

4 O: Da.

5 P: Dakle, to je ono o čemu Vi ovde svedočite?

6 O: Da.

7 P: I ovde se pominje, kako Vi kažete, Vama nepoznati potpukovnik vojne
8 policije vojske Republike Srpske, i da ste otišli u selo Pilice, Zvornik-
9 Bijeljina, i onda se opisuje otprilike ovo što ste sada ovde govorili; je l'
10 tako?

11 O: Da.

12 P: Poznato Vam je, nadam se, da Vam je tada po ovoj krivičnoj prijavi od
13 strane nadležnih sudskih organa Srbije, pošto je javni tužilac pokrenuo istragu
14 na osnovu ove krivične prijave, određen pritvor; je l' tako?

15 O: Da.

16 OPTUŽENI: Gospodine May, ovu krivičnu prijavu nemate. Ona nosi datum
17 06.03.1996. godine i u njoj se pominje da je uhapšen 03.03., dakle nekih desetak
18 dana pošto je prešao u Srbiju, pa molim da se uvede kao dokazni predmet.

19 A ovaj...

20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dajte da svjedok identifikuje taj
21 dokument. Pokažite ga svjedoku, a onda ćemo ga mi uvrstiti u spis.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Kad sam pročitao to iz izjave, svedok je potvrdio da je to
2 tačno.

3 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Da, ali dajte mu da pogleda.

4 SVEDOK: Ja samo moram da kažem da... da taj dokumenat nikad meni nije
5 pokazan i da ga ja nisam potpisao.

6 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Molim Vas da dobijemo sljedeći
7 broj dokaznog predmeta.

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokazni predmet Odbrane 169.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Krivi... krivičnu prijavu ne potpisuje onaj protiv koga se ona
11 podnosi. Inače, ovde imam, u vezi sa ovim pitanjem koje sam Vam postavio, s
12 obzirom da je javni tužilac pokrenuo istragu, pretpostavljam da Vam je to
13 dostavljeno.

14 OPTUŽENI: Ovo ima, gospodine May, suprotna strana. To nosi broj
15 ERN00399959, prva stranica, pa onda sledeći broj dalje. to je Okružno javno
16 tužilaštvo u Novom Sadu, 08.03.1996. godine, dakle dva dana posle ove krivične
17 prijave. I tu je zahtev za sprovođenje istrage protiv Dražena Erdemovića. I pod
18 2, protiv Radoslava Kremenovića.

19 I tu se isto pominje da su ubili oko 1.200 građana muslimanske
20 nacionalnosti iz vatrenog oružja i počinili ratni zločin u skladu sa Krivičnim
21 zakonom.

22 Molim da se i ovo uvede kao dokazni predmet.

23 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dajte da svjedok vidi dokument.

24 G. NICE: [simultani prevod] Svjedoku je pokazana kopija originala.

25 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Onda dajte optuženom kopiju.

26

27

28

29

30

1 Gospodine Erdemović, da li Vi želite nešto reći o tom dokumentu?
2 SVEDOK: Želim samo da kažem da ima nekoliko datuma koji nisu tačni.
3 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Molim sljedeći broj dokaznog
4 predmeta.
5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet Odbrane 170.
6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Koji je naslov tog dokumenta, gospodine
7 Milošević? Ili, gospodine Erdemović, možda mi Vi možete reći. Šta piše u
8 zaglavlju tog dokumenta?
9 SVEDOK: Piše da je to zahtjev za spro... sprovođenje istrage protiv mene
10 i osobe koja... koja je bila u mojoj jedinici. On je bio zamjenik komandanta
11 moje jedinice. Njegovo ime je Kremenović Radoslav.
12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Mi već imamo prevod na engleski.
13 OPTUŽENI: /?To je normalan redosled; prvo/ krivična prijava policije, pa
14 onda zahtev za sprovođenje istrage javnog tužioca.
15 G. MILOŠEVIĆ:
16 P: Međutim, gospodine Erdemoviću, Vama nisu sudili jugoslovenski sudi...
17 sudovi za ovo delo, već je tražena Vaša ekstradicija. To znate. Je l' tako?
18 O: Da.
19 P: I tako ste Vi došli ovde i ovde Vam je suđeno; je l' tako?
20 O: Da.
21 P: Pa upravo za to delo kako je opisano u krivičnoj prijavi i u zahtevu
22 za sprovođenje istrage jugoslovenskih organa; je l' tako?
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da.

2 P: Vi ste sami, koliko sam ja video iz ovih dokumenata, priznali da ste
3 Vi lično ubili oko stotinak ljudi; je l' tako?

4 O: Da.

5 P: A zajedno sa ostalim oko 1.200, kako piše u ovoj prijavi. Vi ste
6 maločas rekli 1.000; je l' tako?

7 O: Da. Ja sam rekao između 1.000 i 1.200.

8 P: Dobro. Da li je nesporno, dakle, da ste ovde za ubistvo preko 1.000
9 ljudi i za to što ste lično ubili oko 100 ljudi, osuđeni na kaznu od pet godina
10 zatvora? Je l' tako?

11 O: Da.

12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Vijeće ima dokumentaciju.

13 Gospodine Nice, možda biste mogli da nam pomognete. Za kakvo krivično
14 djelo se teretio ovaj optuženi, odnosno na kraju je optužen i osuđen po tom
15 djelu?

16 G. NICE: [simultani prevod] To je paragraf 3, kršenje... odnosno član 3
17 Statuta, kršenje zakona i običaja ratovanja. Mislim da nemam ovde optužnicu, ali
18 gospodin Waespi je predviđao da bi trebali da imamo optužnicu i možemo Vam je
19 staviti na raspolaganje.

20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Treba da imamo kopiju optužnice. To
21 treba da se uvede kao dokazni predmet.

22 G. NICE: [simultani prevod] Mi ćemo nabaviti kopije da bi mogli da se
23 uvedu kao dokazni predmet.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Nabavit ćemo kopije. Dat ćemo
2 možda kopiji optužnice sljedeći broj tabulatora, u okviru dokaznog predmeta 514.

3 GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] Dakle, dokazni predmet 514, tabulator
4 23.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ono zbog čega je zabrinuto Raspravno
6 vijeće je način na koji se ovo iznijelo. Ja nisam vidio optužnicu - nema sumnje
7 da je optužnica tu, da ćemo dobiti kopiju - ali on se tereti za ratne zločine i
8 ne pominje se konkretan broj tu.

9 G. NICE: [simultani prevod] Mislím da ne.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, u nagodbi o
11 izjašnjanju o krivici, da li je pomenut neki konkretan broj?

12 G. NICE: [simultani prevod] Ja ću se time pozabaviti, ako je moguće,
13 nakon sljedeće pauze i mi ćemo to nabaviti što je prije moguće.

14 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. To mora da se pojasni.

15 G. MILOŠEVIĆ:

16 P: Gospodine Erdemoviću... dakle, gospodine Erdemoviću, nije sporno da
17 ste Vi lično ubili 100 ljudi i učestvovali u ubistvu više od 1.000 ljudi; je l'
18 tako?

19 O: Ja nikad nisam poricao to da sam... da sam ja to uradio.

20 P: Kao što smo čuli od gospodina Nicea, Vi ste ovde bili optuženi za
21 kršenje običaja rata, čak ne ni za ubistvo; je l' tako, gospodine Erdemoviću?

22 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ne znam da li svjedok može da nam pomogne
23 oko toga. Riječ je o pravnim formulacijama. Mi možemo da uradimo sljedeće:

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 nabavit ćemo optužnicu, već smo je dobili, ali ćemo nabaviti sporazum o
2 izjašnjavanju o krivici.

3 G. NICE: [simultani prevod] Ja već imam sada taj dokument pred sobom,
4 samo mi treba par trenutaka da prođem kroz njega i onda ću ga predati.

5 OPTUŽENI: Dobro. Onda mogu da nastavim. I upravo o tome se radi,
6 gospodine... gospodine May, o... o jednom takvom apsurd, da Vi ovde izvodite
7 svedoka...

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Molim Vas, ne koristite takve riječi.
9 Pređite na pitanje. Koje je Vaše pitanje za ovo svjedoka?

10 OPTUŽENI: Toliko je očigledno da... Evo i pitanje ću da postavim.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Gospodine Erdemoviću, Vi ste zaključili sporazum o krivici sa ovim
13 takozvanim Tužilaštvom; je l' tako?

14 O: Ja sam zaključio sporazum i taj sporazum je odobren od Sudskog
15 vijeća. Nije samo bio sporazum između mene i tužioca. Taj sporazum... za taj
16 sporazum su znali svi, i sudije su.

17 P: U to ne sumnjam, da su znali.

18 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da će Vijeću pomoći ako
19 vidi paragrafe 11 i 12 sporazuma o izjašnjavanju o krivici. Mislim da je u njima
20 sažet stav svih strana na suđenju, ali dokument treba pročitati u cjelini.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Samo trenutak dok ovo pročitamo.

2 Da. Sporazum koji ćemo uvesti u spis za par trenutaka kaže: da je
3 svjedok priznao da je ubio, da je pucao i ubio, i sudjelovao sa ostalim
4 pripadnicima svoje jedinice i vojnika iz druge jedinice, u pucnjavi i ubijanju
5 nenaoružanih muškaraca Bosanaca, da je rezultat tog strijeljanja bila smrt
6 stotina Muslimana muškaraca civila, iako se priznaje da nije moguće na osnovu
7 dokaza procijeniti koliko osoba je on ustvari ubio.

8 Čuo sam ono što ste Vi iznijeli i čuli smo također svjedočenje svjedoka
9 pred nama danas o brojevima o kojima je riječ. A ovo sam pročitao da uđe u
10 zapisnik.

11 Molim Vas da dobijemo sljedeći broj dokaznog predmeta.

12 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokazni predmet 514, tabulator
13 24.

14 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Milošević.

15 OPTUŽENI: /?Pošto ste/ citirali jedan deo ovog sporazuma, ja bih samo da
16 skrenem pažnju na deo sporazuma gde piše "Obaveze Tužilaštva," pa se kaže:
17 "Tužilaštvo će odustati od alternativnog navoda optuženice," to je pod 16, tačka
18 A, "odnosno tačke 1, zločina protiv čovečnosti kažnjivog po članu 5(A)
19 (ubistvo), Statuta Međunarodnog suda, te će predložiti Pretresnom veću da odbaci
20 tu tačku kada dođe do izricanja kazne."

21 G. MILOŠEVIĆ:

22 P: Dakle, u Vašem sporazumu, gospodine Erdemoviću, ovo takozvano
23 Tužilaštvo, iako ste Vi rekli da ste ubili preko 100 ljudi, odustaje od
24 optužnice za ubistvo. Šta mislite iz kojih razloga?

25 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Nije na njemu da to kaže. To je na
26 Tužilaštvu da kaže.

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Dobro, gospodine. Dobro, gospodine May. Mislim da je i na
2 Vama, verovatno. Jer ovo je neverovatno da Vi ovakvog svedoka ovde izvedete,
3 koji je po sporazumu...

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ne. Molim Vas ograničite se na
5 postavljanje pitanja.

6 OPTUŽENI: Dobro, gospodine May. Ograničiću se na postavljanje pitanja,
7 mada je gotovo suviše da se postavljaju.

8 G. MILOŠEVIĆ:

9 P: Vi ste čak naveli da bi činjenice i tvrdnje navedene u paragrafima od
10 1 do 15 optužnice od 22. maja 1996. godine bile dokazane van svake razumne
11 sumnje. Dakle, Vi ste znali šta bi bilo dokazano, zar ne?

12 O: Ja ne razumijem o čemu... o čemu Vi govorite. Ne razumijem. Vi čitate
13 samo dio nečega što ja ne mogu da razumijem.

14 P: Govorim o ovom sporazumu.

15 O: Taj sporazum je napravljen prije osam godina i ja taj sporazum ne
16 mogu da se sjetim šta je sve tu u tom sporazumu bilo. I prije svega, ja sam imao
17 advokata koji je tada bio prisutan.

18 P: Pa, ja citiram ovo iz sporazuma, tačka 7: "Dražen Erdemović takođe
19 shvata da bi Tužilaštvo, da bi se on proglasio krivim za zločin protiv
20 čovečnosti, kažnjiv prema članu 5(A) - ubistvo - Statuta Međunarodnog suda,
21 moralo da dokaže van svake sumnje sve niže navedene elemente," i tako dalje.

22 Ja Vam citiram Vaš sporazum, dakle sporazum koji ste Vi napravili s
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Tužilaštvom; je l' to tako ili nije? Vi ste znali šta bi bilo dokazano, a šta
2 ne?

3 O: Ja samo znam da je sve dokazano ono što sam ja rekao gdje se desilo
4 šta, da je Tužilaštvo imalo sve dokaze i pokazalo mi je slike. Ja nisam imao
5 ništa više da kažem.

6 P: Recite mi koliko ste Vi ukupno proveli u zatvoru za sve ovo što se...
7 što ste optuženi i osuđeni.

8 O: Ne mogu da se sjetim.

9 P: Pa niste proveli ni tih pet godina; je l' tako?

10 O: Ne. Al' to nije bila odluka Tužilaštva da me pusti. Mogu da Vam kažem
11 da se Tužilaštvo protivilo tome da se ja pustim ranije iz zatvora, ali
12 predsjednik Suda tada, *Judge McDonald*, je odlučio da me pusti napolje ranije.

13 P: Da, Tužilaštvo se saglasilo da budete za 100 ubijenih ljudi kažnjeni
14 kaznom od pet godina; je l' tako?

15 O: Pa, ako tu piše tako, onda je tako.

16 P: Pa dobro, zar nije svakome jasno da ste za najmasovniju egzekuciju
17 dobili pet godina, samo pod uslovom da okrivite druge? Je li tako? Nije ovde
18 problem u svedočenju, već u laganju.

19 O: U laganju o čemu? O čemu sam...

20 P: Pa u tome da je to urađeno po nekoj naredbi Glavnog štaba Vojske
21 Republike Srpske. To je ono što Vi tvrdite.

22 O: Što ja tvrdim, što ja znam, da se organizuje takvo nešto, naravno da
23 su vlasti morale da znaju o tome. Moja jedinica, ili mi, ili ja, nisam mogao
24
25
26
27
28
29
30

1 obezbjediti te autobuse i to sve što se dešavalo tih dana. Ja nikog... ja nisam
2 nikoga... to bi bilo svakom logično da shvati da je neko na velikom položaju iza
3 toga.

4 P: Il' je možda nešto drugo?

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Nismo dobili prevod toga.

6 Molim Vas ponovite, gospodine Milošević.

7 OPTUŽENI: Pa, ja ne znam šta nije... šta nije prevedeno. Pitao sam: "A
8 šta je iza toga, onda? Šta je iza ovog sporazuma?"

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Koji je to po Vama razlog bio da se Vama oprostí krivica, ako ne...

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] On ne može na to odgovoriti. Svjedok ne
12 može na to odgovoriti.

13 OPTUŽENI: Da li je ovaj sporazum o... o... između ovog takozvanog
14 Tužilaštva i Dražena Erdemovića uvedeno kao dokazni predmet?

15 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da.

16 OPTUŽENI: Onda ja ne moram da ga prilažem. Dobro.

17 G. TAPUŠKOVIĆ: Časne sudije.

18 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da.

19 G. TAPUŠKOVIĆ: Bojim se da je ostalo nedorečeno. Možda nije prevedeno
20 ono što je u stvari pitano u unakrsnom ispitivanju, da li je on govorio uvek
21 istinu o tome ko je izdao naredbu da se ovo uradi, da se ovo izvrši. Čini mi se
22 da je to ostalo...

23 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da, to ćemo pojasniti. Pojasnit ćemo.

24 Gospodine Erdemović, da li ste nam rekli istinu danas kad ste
25 svjedočili?

26 SVEDOK: Da.

27 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da li ste nam, konkretno, rekli istinu,

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 onoliko koliko Vi znate, u vezi s tim ko je naredio ova streljanja?

2 SVEDOK: Ja sam uvijek govorio da je... ko je meni naredio. Ja ne znam ko
3 je... ko je mojim oficirima naredio to. Ja sam uvijek govorio za mog komandanta
4 moje jedinice i ko je meni tog dana naređivao na toj farmi. Ja nisam nikada
5 spominjao nik... nikakve druge osobe.

6 G. TAPUŠKOVIĆ: Opet nema prevoda.

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ima sada.

8 Da, gospodine Miloševiću. Izvolite.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Dobro. Ja sam shvatio, iz onoga što ste Vi ovde danas govorili, da je
11 Vama naređivao pripadnik Vaše jedinice, Brano Grujić; je l' tako?

12 O: Ne, nije tako. Zove se Brano Gojković.

13 P: Gojković. Dobro. Ja sam pogrešio u zapisivanju imena. To je pripadnik
14 Vaše jedinice; je l' tako?

15 O: Da.

16 P: A Vi tvrdite da je to njemu naredio neki neidentifikovani, kako vidim
17 iz ove krivične prijave, potpukovnik Vojske Republike Srpske, za koga ne znate
18 kako se zove, ko je i odakle je, osim što pretpostavljate, koliko vidim, da je
19 on iz Drinskog korpusa? Tako ste objasnili; je l' tako?

20 O: Da.

21 P: Jeste Vi pripadali Drinskom korpusu?

22 O: Nismo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I dolazi neki neidentifikovani potpukovnik iz Drinskog korpusa da Vam
2 naredi da pobijete 1.000 ljudi i Vi izvršavate to naređenje? Je l' to hoćete da
3 tvrdite? Da li neko normalan može to da poveruje?

4 O: Ja nisam rekao da on dolazi, nego su Brano i Aleksandar Cvetković,
5 vjerovatno po Pelemiševom naređenju, otišli i našli tog potpukovnika u Zvorniku.
6 Nije on došao nama, nego su Brano Gojković i Aleksandar Cvetković otišli u... u
7 Zvornik u jednu prijavnicu i tu su... odatle su izašli sa tim potpukovnikom i
8 dvojicom vojnih policajaca.

9 P: Pa dobro, koliko shvatam, ova druga strana je pravdala javnosti ovu
10 Vašu kaznu od pet godina time da ste Vi bili primorani da radite određene
11 stvari; je l' tako?

12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] On ne može govoriti za drugu stranu, kako
13 Vi nazivate Tužilaštvo. Nije na njemu da govori u ime Tužilaštva.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Vi ste imali sve vreme i pristup medijima i informacijama, mogli ste
16 da kažete kad ste uhapšeni u Jugoslaviji, jeste bili primorani ili niste bili
17 primorani. Nisam to primetio u ovim dokumentima koje smo priložili.

18 O: Ja sam uvijek rekao da mi je bilo naređeno da to uradim. Da mi to
19 bi... nije bilo naređeno, ja nikada ne bi' povrijedio nikoga.

20 P: Dobro. Samo da pogledamo... da prvo raščistimo nekoliko stvari. Kad
21 ste pristupili Vojsci Republike Srpske, Vi ste se prijavili u vojni odsjek u
22 Bijeljini; je l' tako?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I onda ste bili u tom 10. diverzantskom odredu, za koji Vi kažete da
2 je bila jedinica koja je vršila izviđanja na položaje vojske Armije Bosne i
3 Hercegovine, na određene teritorije po dubini i po njihovim položajima; je l'
4 tako?

5 O: Da.

6 P: I kakva je bila ta nacionalna struktura tog Vašeg odreda? Recite mi,
7 pošto sam iz ovoga što ste Vi ovde govorili razumeo da je taj odred bio
8 multinacionalni.

9 O: Da. Na početku te jedinice je bilo... su bili samo Hrvati, jedan
10 Musliman i jedan Slovenac, koji su... ti Hrvati su pomagali Srbima da pređu
11 iz... iz Tuzle u... u... pod kontrolu Vojske Republike Srpske. A poslije, u
12 oktobru mjesecu se jedinica proširuje i onda su toj jedinici pristupili i Srbi
13 koji su dolazili iz svih krajeva Republike Srpske.

14 P: Dobro. Kad govorimo o ovim događajima, pošto ja ovde u ruci imam deo
15 transkripta sa Vašeg svedočenja...

16 On nema ERN, gospodine May. Piše: "Predmet broj IT-95-18R61, IT-95-5R61.
17 Ispituje gospodin Harmon."

18 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dajte nam broj stranice. Ako je riječ o
19 transkriptu, trebali biste da imate broj stranice. Možda na vrhu, u gornjem
20 desnom uglu, pa nas možete uputiti na broj stranice, molim Vas. Znači, gornji
21 desni ugao.

22 OPTUŽENI: Piše transkript, jer ovo je... ovo je prevod na srpski jezik.
23 A ja želim da se vratim na neke stvari koje je gospodin Erdemović ovde tvrdio,
24 da samo to citiram.

25 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Molim Vas, pomozite nam. Koliko daleko je
26 to u transkriptu? Gdje?

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Evo, ja imam ovde... ja imam stranu 1, 2, 3 do... do 16, ali
2 nigde gore nema... Mogu da dam sekretaru Veća da pogleda.

3 Pitaću za ove činjenice koje citiram odavde.

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dobro. Ali svjedoku takođe treba dati
5 priliku da vidi to što Vi čitate. Možemo li dobiti transkript, molim Vas?

6 G. NICE: [simultani prevod] Ja mislim ja imam... da imam engleski
7 transkripta onoga o čemu govori optuženi, ali ako mi ne date prvu rečenicu, ako
8 mi ne citirate prvi dio, ja ne mogu pronaći relevantni odlomak.

9 5. juli 1996.

10 OPTUŽENI: Pa onda, pod 1, ima gospodin Harmon: "Naš sledeći svedok je
11 gospodin Erdemović." Pa onda piše: "Pozvan Dražen Erdemović." I sad dalje,
12 podnosi zakletvu. Na sledećoj strani već postavlja mu se neka pitanja. Neću se
13 na svemu tome zadržavati.

14 "P: Gospodine Erdemoviću, 10. jula, da li je Vaš odred primio
15 naređenje da učestvuje u akciji bosanskih Srba protiv Srebrenice?

16 "O: Da

17 P: Kakva ste naređenja dobili?

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: 10. jula došli smo u kasarnu na redovan posao" i tako dalje."

2 I sada...

3 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dobro. Dajte da svjedok... Odnosno, imamo
4 li primjerak na B/H/S-u za svjedoka?

5 G. NICE: [simultani prevod] Mislim da mu se upravo daje, ali ja nisam
6 našao mjesto gdje se pominje 10. juli. A ne, jesam, jesam. Evo ga.

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Na kojoj je to stranici?

8 G. NICE: [simultani prevod] Na stranici 26, ali paginacija ide unatrag.
9 Ja ovo mogu staviti na grafoskop, ako će Vam to pomoći.

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] A možda i neće. Vi ste, naime, govorili o
11 5. julu 1996., ali ja imam datum 22. maja 2000.

12 G. NICE: [simultani prevod] Ne. Ja mislim da je to ročište u svrhu
13 izricanja kazne, odnosno rasprava za određivanje kazne, i datum je 5. juli 1996.
14 To je podnesak. On nema broj ERN, ali ima broj koji inače dobijaju podnesci, a
15 oni idu unatrag, a počinju na stranici 29.

16 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dobro. Mislim da gubimo vrijeme. Idemo
17 dalje.

18 Koje je Vaše pitanje, gospodine Miloševiću?

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Pa, ja samo da citiram pitanje. Kaže:

21 "P: Da se malo vratimo nazad. Da li ste dobili naređenje u vezi s
22 onim što treba da radite sa civilima koje zateknete u Srebrenici?"

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Odgovor - to je Vaš odgovor:
2 "O: Rečeno nam je izričito da ne diramo civile."
3 Je l' tako, gospodine Erdemoviću?
4 O: Da.
5 P: "P: Ko Vam je to rekao?"
6 Vaš odgovor:
7 "O: Milorad Pelemiš.
8 P: Da li su izvršena ta naređenja u odnosu na ovog mladića kojem
9 je bilo oko 30 godina?
10 O: Ne. Ponovo je taj poručnik Pelemiš naredio jednom čoveku da
11 ubije tog čoveka.
12 P: Kome je to naredio?"
13 I onda kažete da se taj zove Zoran.
14 Međutim, pitanje se odnosi na ovo što stoji na ovoj strani malo pre. O
15 tome ste govorili i danas u glavnom svedočenju. Vi kažete da ste videli
16 dvestotinak /sic/ civila kad ste došli u grad; je l' tako? I da su to uglavnom
17 bili stariji ljudi.
18 O: Ja sam rekao - i danas sam rekao i uvijek sam govorio - da smo naišli
19 na civile koje smo mi upućivali da idu ispred nas, da ne bi stradali, da idu
20 ispred nas na fudbalsko igralište u Srebrenici. Tako nam je rečeno da govorimo
21 civilima.
22 P: Pa, jesam ja to prečuo, ili je pogrešno bilo ovde interpretirano, da
23 ste rekli da ih je bilo oko dvestotinak /sic/? Jeste Vi tako rekli?
24 SUDIJA MAY: [simultani prevod] On to nije rekao...
25 GĐA PREVODILAC: Oprostite. On je upravo to rekao...
26 SUDIJA MAY: [nastavlja se prethodni prevod] ... ako se dobro sjećam.
27 OPTUŽENI: Dakle, upravo tako.
28 G. MILOŠEVIĆ:
29
30

1 P: Eh sad, molim Vas, vrlo me interesuje ovo, pošto ste ovde pokazivali
2 sliku generala Mladića, koja inače... koga inače svako može da prepozna.

3 Vi imate dalje, na sledećoj stranici u ovom transkriptu:

4 "P: Kasnije tog istog jutra, gospodine Erdemoviću, da li ste imali
5 prilike da vidite generala Mladića u Srebrenici?"

6 To je pitanje koje Vam postav... koje Vam je postavljeno. Ja čitam
7 transkript. Vaš odgovor:

8 "O: Da. Dobio sam naređenje od komandanta da odem, da se vratim na
9 početak grada gde smo ušli i da tu čekam, ja i još dvojica prijatelja, kad prođe
10 general Mladić da javim poručniku Pelemišu da je prošao. Ja sam to i uradio kad
11 je prošao general Mladić."

12 Dakle, Vaš komandant Vas je poslao na ulaz u grad samo da mu javite da
13 li je prošao general Mladić ili ne; je l' tako?

14 O: Ne, to nije tačno. Ja sam rekao da je... da je naš komandant poslao
15 nas da oformimo punt... punkt na drugom dijelu grada odakle smo mi ušli u grad i
16 da tu ostanemo i da mu javimo kad bude prošô general Mladić, zbog osiguranja tog
17 dijela grada.

18 P: Pa, to ne piše u ovom transkriptu. Ja Vas zato pitam, zbog toga što
19 želim to da razjasnim. Jer Vi kažete: "Dobio sam naređenje da odem, da se vratim
20 na početak gde smo ušli i da javim poručniku Pelemišu kad prođe general Mladić,
21 da je prošao. Ja sam to i uradio kad je prošao general Mladić." Dakle, javili da
22 je on prošao.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Onda Vam je postavljeno pitanje: "Da li je poručnik Pelemiš razgovarao
2 sa Mladićem, ili uradio bilo šta drugo u odnosu na generala Mladića?"

3 A Vi odgovarate: "Ja stvarno ne znam jer nisam prisustvovô kad su se oni
4 sreli i da li su se uopšte sreli."

5 Je l' to tako kao što ste tu rekli?

6 O: Tako.

7 P: Dakle, u vezi s Mladićem, Vi ste samo imali da javite svom komandantu
8 da je on prošô. Vi ne znate da li su se oni sreli uopšte; je l' tako? Kao što
9 piše ovde u transkriptu.

10 O: Pa, tako. Ja sam to uvijek i govorio.

11 P: I onda Vas pita, na istoj strani: "Gospodine Erdemović, sad bih hteo
12 skrenuti pažnju na 16. juli i da Vas upitam da li ste Vi i drugi vojnici primili
13 naređenja da učestvujete u posebnom zadatku?"

14 Vi kažete: "Meni lično nije ništa preneto od tih naređenja, ali
15 komandiru grupe kojoj je tada komandovao verovatno je izdato neko naređenje o
16 tom zadatku." I onda govorite da ste naređenja dobijali od Brane Grujića; je l'
17 tako?

18 O: Ne Brane Grujića, Brane Gojkovića.

19 P: Gojkovića. Izvinjavam se. Izvinjavam se Brani Grujiću, ako postoji
20 neki. Ima mnogo imena sličnih.

21 I recite mi kad je to počelo na farmi Pilica 16. jula. U koliko sati?
22 Kad su došli prvi autobusi, po onome što Vi svedočite?

23 O: Kako ja sam mogao da procijenim, ne znam, nisam gledaô na sat - ne
24
25
26
27
28
29
30

1 sjećam se da l' sam imao sat - ali je moglo biti ujutru između 10.00h i 11.00
2 sati.

3 P: Između 10.00h i 11.00sati?

4 O: Da.

5 P: I Vi ste neprekidno uvijali do popodne; je l' tako?

6 O: je l' mislite na mene lično ili na nas?

7 P: Vas i Vašu... i na Vas lično i na ostalih sedam koje ste nabrojali.

8 O: Da, dok nisu došli ovi iz Bratunca.

9 P: Ovi iz Bratunca kažete da su došli tek posle 2.00 sata popodne.

10 O: Da.

11 P: Znači, od 10.00h do 14.00h, četiri sata ste Vi ubijali. Je l' to Vi
12 tvrdite?

13 O: Da.

14 P: E sad me interesuje jedna stvar. To Vam je sad na strani 12. ovoga
15 što ja imam kao transkript koji citiram. Kaže: "Koji je bio stav ostalih
16 pripadnika koji su učestvovali u ubijanju?" Vi kažete: "Pa, stav pojedinih
17 pripadnika bio je skoro kao i moj, da ne treba to da se radi, da... šta ja znam.
18 A pojedini su takorekoć i sa nekom osvetom to radili."

19 Pa Vas dalje pita: "Možete li opširnije reći nešto o tome?" Vi kažete:
20 "To je bio jedan čovek koji je navodno pričao kako je on rekao da su navodno
21 bosanski Muslimani ubili njegovog brata koji je imao 17 godina i on je rekao da
22 je ubio, da je želeo osvetu, i da je ubio taj dan 250 tih Muslimana iz
23 Srebrenice."

24 Recite mi sad, s obzirom na ovakvu... ovo ste Vi rekli u ovom
25
26
27
28
29
30

1 Transkriptu, je l' tako, ovo što citiram. Ja sam citirao od reči do reči onako
2 kako Vi kažete; je l' tako?

3 O: Da.

4 P: Ali niste nam naveli da je među Vama u toj... Vi niste naveli da je
5 među Vama u toj Vašoj grupi od sedam bio bilo ko iz Srebrenice kome su Muslimani
6 ubili brata.

7 O: Ta osoba nije bila iz Srebrenice. On je bio iz Bosanske Krajine,
8 negdje iz Bosanske Krajine.

9 P: A je li on bio pripadnik Vaše jedinice?

10 O: Jeste.

11 P: A on je ubijao iz osвете, po ovome što Vi kažete.

12 O: Tako je on govorio.

13 P: Dobro. Je l' mu neko možda naredio da ubija iz osвете?

14 O: Ja... ja ne mogu da razmišljam njegovom glavom, šta je on razmišljao
15 u svojoj glavi. On je tako to govorio.

16 P: Pa dobro, ako Vam je naređeno to da radite, kako se u to uklapa ovo
17 da ovaj kaže "ubija iz osвете što su mu ubili brata"? Opređelite se. Šta je
18 razlog da... da tako nešto bezumno se radi? Da li imate Vi neko objašnjenje?

19 O: Ja nemam ob... nemam objašnjenje za to.

20 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da ova sugestija, ovo što
21 se želi tvrditi, navesti, odnosno da je svjedok na neki način nedosljedan u
22 svojim odgovorima, je u potpunosti neosnovano kad se gledaju pitanja. I mislim da
23 nije pravično, nije fer. Ja ne znam uopće imate li Vi pasus koji se ovdje citira?

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ne, ja nemam transkript.
2 G. NICE: [simultani prevod] Ja imam transkript. Imam jedan primjerak.
3 Možda bi ga mogli staviti na grafoskop ili predati Vam ga.
4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dajte da ga vidimo na grafoskopu.
5 G. NICE: [simultani prevod] Evo, ovdje možemo sada vidjeti na koji način
6 je svjedok došao do ovog odgovora na koji se optuženi ovdje poziva.
7 Dakle: "Kakav je bio stav pripadnika Vaše jedinice u odnosu na
8 strijeljanje?" Onda svjedok odgovara: "Ja ne znam da li je to bilo isto kao i
9 ono što sam ja osjećao, da li se radilo o osveti." Zatim je postavljeno pitanje
10 u vezi onih koji su se hvalili da su bili tamo, da su to učinili: "Možete li još
11 nešto reći o tome? Ko je rekao da su poubijani ti bosanski Muslimani?" Odnosno,
12 ovdje gdje se spominje brat ovog čovjeka, koji je imao 17 godina.
13 Evo, na to... taj način se došlo do tog odgovora. Nema... Nije riječ ni
14 o kakvoj nedosljednosti.
15 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću.
16 OPTUŽENI: Ja upravo sam to i citirao. Ja ništa drugo nisam ni učinio
17 nego citirao transkript. Odgovor doslovce glasi: "To je bio jedan čovek koji je
18 navodno pričao, tako je on rekao, da su navodno bosanski Muslimani ubili
19 njegovog brata koji je imao 17 godina, i on je rekao da je ubio, da je želeo
20 osvetu, i da je ubio taj dan 250 tih Muslimana iz Srebrenice." To Vam je od...
21 od ovoga gde piše odgovor...
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da, shvatili smo. U redu. U redu. Možemo
2 i sami ovo pročitati.

3 OPTUŽENI: To je citat svedoka u toj njegovoj izjavi. Je l' to, dakle, u
4 pitanju osveta...

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Isključio sam mikrofon zato jer sam Vam
6 rekao shvatili smo. Čuli smo obje strane. A sada ćemo napraviti pauzu.

7 No prije no što odemo na pauzu, ja ću sada pročitati jednu vrlo kratku
8 odluku u odnosu na sljedećeg svjedoka, Colm Doylea. Naime, podnijet je zahtjev
9 da dio njegove izjave bude usvojen prema pravilu 92bis. Mi ćemo to odobriti.
10 Svjedok će svjedočiti *viva voce* u odnosu na najznačajniji dio svog iskaza, a bit
11 će naravno i na raspolaganju za unakrsno ispitivanje.

12 Pauza od 20 minuta.

13 Da?

14 GĐA PREVODILAC: Mikrofon.

15 G. NICE: [simultani prevod] Ako želite i ovaj drugi primjerak
16 transkripta, moći ćete ga dobiti nakon pauze.

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Hvala.

18 G. NICE: [simultani prevod] I moram reći da zahtjev da se razmotri
19 sporazum sa Tužiteljstvom bio je dokument podnijet pod pečatom pred jednim
20 drugim Vijećem. E sada, sam sporazum o izjašnjavanju o krivici, mislim da je to
21 dostavljeno optuženom po pravilu 68. Ne znam da li su i drugi koraci poduzeti
22 kod ovog Vijeća koje sam Vam spomenuo. Međutim, takav je bio stav.

23 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Pauza od 20 minuta.

24 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo ustanite.

25

26

27

28

29

30

1 ... Početak pauze u 12.18h

2 ... Sednica nastavljena u 12.44h

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

4 Izvolite sjesti.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, imate 50 minuta još
6 na raspolaganju, ako Vam sve to treba.

7 OPTUŽENI: Gospodine May, ja tražim da mi date više vremena, jer
8 očigledno da ne mogu da završim unakrsno ispitivanje do kraja rada danas.

9 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Morate završiti do kraja današnjeg dana,
10 današnje sjednice jer svjedok više ne može ostati. I zato želim da nastavimo
11 odmah.

12 OPTUŽENI: Ja onda moram zaista krajnje kategorično da protestujem, jer
13 ovde se radi o svedoku koji je po svom sopstvenom kazivanju ubio 100 ljudi.
14 Pripisuje to raznim pozadinama, a nema vremena da se unakrsno ispita i ne može
15 da ostane. Ne mogu da shvatim to objašnjenje, a mislim da ni javnost ne može da
16 shvati takvo objašnjenje.

17 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Vi ste čuli našu odluku. Mi smo uzeli u
18 obzir iskaz ovog svjedoka i ja moram reći da Vi do sada niste bogzna šta tu
19 osporili. I to je krucijalno pitanje. Ne pozadina ovog svjedoka, njegova priča,
20 već koliko od njegovog iskaza ste Vi do sada osporavali. I to je bilo vrlo malo.
21 Prema tome, 50 minuta trebalo bi biti više nego adekvatno vrijeme za unakrsno
22 ispitivanje. Ali ne gubimo dalje vrijeme diskusijama. Nastavimo.

23 OPTUŽENI: Pa ja pretpostavljam da je i Vama i svakom drugom jasno da
24 niti Srbija niti ja imamo ikakve veze s ovim događajima u Srebrenici, gospodine
25 May. Ako Vama to nije nikakvo osporavanje, to je onda Vaša stvar, kao uostalom i
26 sve ovo drugo dalje.

27

28

29

30

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: Recite mi, gospodine Erdemoviću, pod čijom je komandom bio taj Vaš
3 10. diverzantski odred.

4 O: Pod komandom Glavnog štaba, Odsjek za sigurnost i bezbjednost i
5 *intelligence*.

6 P: Dobro. Recite mi je li neko iz tog odseka ili Glavnog štaba Vama
7 naredio da pobijete te ljude.

8 O: Rekao sam prije, kažem i sada, meni lično je naredio Brano Gojković.

9 P: Ali Vi ste objasnili da je to neki nepoznati potpukovnik došao pa Vam
10 naredio, naredio Brani Gojkoviću.

11 O: Da. Ja govorim za sebe lično, ko je meni naredio, a isto tako znam
12 da... da nama taj potpukovnik nije mogao narediti ako Pelemiš to nije dozvolio
13 ili neko iz Glavnog štaba.

14 P: Dobro. Koliko razumem, Pelemiš je bio komandant Vašeg odreda, a ne iz
15 Glavnog štaba. Hoćete da kažete da je neki potpukovnik, koga ne poznajete, bio
16 posrednik između Pelemiša i njegove jedinice u kojoj ste bili Vi?

17 O: Ja ne znam tačno ko je taj potpukovnik bio i šta je on bio, da l' je
18 on bio posrednik ili... ili je on tražio od naše jedinice ili šta. Ja to ne mogu
19 da objasnim zato što ja to ne znam.

20 P: Jeste kad čuli za Jugoslava Petrušića?

21 O: Za Jugoslava Petrušića sam čuo dok sam bio u... u zatvoru ovdje.

22 P: A šta ste čuli za njega?

23 O: Čuo sam da, to sam pročitao u... u novinama, u *Vestima* iz Beograda,

24

25

26

27

28

29

30

1 da su on i Pelemiš i pojedinci iz moje jedinice bili u Zairu.

2 P: Je li Vam poznat taj njihov boravak u Zairu?

3 O: Nije mi poznat, samo to što sam pročitô u novinama.

4 P: Dobro. Da li verujete da je Glavni štab Vojske Republike Srpske
5 poslao njih u Zair možda?

6 O: Ja to ne znam. Ne... ne vjerujem.

7 P: Dobro. Pošto ste bili pripadnik Vojske Republike Srpske, kako Vi
8 tvrdite, pretpostavljam da su Vam morale biti poznate naredbe koje su dolazile
9 od Glavnog štaba Vojske Republike Srpske u vezi s događajima u kojima ste Vi
10 učestvovali. Evo, ja ću Vam pročitati od 9. jula 1995. godine piše: "vrlo
11 hitno". To je depeša, zavedena, ima i broj, "9. juli" i tako dalje, "predsedniku
12 Republike Srpske 'na znanje, pa "isturenom komandnom mestu Drinskog korpusa,
13 generalu Gveru, generalu Krstiću, pa komandi Drinskog korpusa," pa "izvođenje
14 borbenih dejstava oko Srebrenice" piše. Kaže: "Upoznat je predsjednik Republike
15 Srpske da jedinice Drinskog korpusa uspešno izvode borbena dejstva oko
16 Srebrenice i da su ostvarile rezultate koji ih dovode u poziciju da mogu zauzeti
17 i sam grad Srebrenicu." To je znači 09.07. "Predsjednik Republike je zadovoljan
18 rezultatima borbenih dejstava oko Srebrenice i saglasan je da se nastave dejstva
19 radi zauzimanja Srebrenice, razoružanja muslimanskih terorističkih bandi i
20 potpune demilitarizacije enklave Srebrenica. Predsjednik Republike Srpske je
21 naredio da se u nastavku borbenih dejstava obezbedi puna zaštita pripadnika

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 UNPROFOR-a i muslimanskog civilnog stanovništva i da im se garantuje sigurnost
2 ukoliko pređu na teritoriju Republike Srpske. U skladu sa naređenjem
3 predsjednika Republike Srpske, izdajte naređenja svim borbenim sastavima koji
4 učestvuju u borbenim dejstvima oko Srebrenice da pruže maksimalnu zaštitu i
5 sigurnost svim pripadnicima UNPROFOR-a i civilnom muslimanskom stanovništvu.

6 Potčinjenim jedinicama naredite da se uzdržavaju od razaranja civilnih
7 ciljeva, ukoliko na to ne budu prinuđene usled jakog otpora neprijatelja.
8 Zabranite paljenje stambenih objekata, a prema civilnom stanovništvu i ratnim
9 zarobljenicima postupajte u skladu sa Ženevskim konvencijama od 12. avgusta
10 1949. godine." I to je potpisao koma... pomoćnik komandanta Glavnog štaba,
11 general-major Zdravko Tolimir.

12 Tu se, dakle, govori da svim potčinjenim jedinicama ovo mora da se
13 saopšti.

14 Je li Vama takva naredba Glavnog štaba saopštena?

15 O: Ja sam rekao ovog... kad sam svjedočio, kad me tužioc ispitivao,
16 rekao sam da je Pelemiš rekao da mo... da ne smijemo pucati u civile i da se
17 civili upućuju na fudbalsko igralište u Srebrenicu. To je meni prenešeno.

18 P: Dakle, Vama nije preneto doslovce ova naredba koja je stigla 9. jula
19 kada su vođene borbe oko Srebrenice i kada je bilo nagovešteno da se može
20 zauzeti i grad?

21 O: To što ste mi Vi sad pročitali, ja ne znam o tome ništa.

22 OPTUŽENI: Ja molim da se uzme ova... ovo kao dokazni predmet, gospodine
23 May.

24 A dalje...

25 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Samo trenutak. Dajte da tužitelj to vidi.
26
27
28
29
30

1 Jeste li čuli ovo što je pročitano? Da li ima kakvih prigovora? Da li biste
2 željeli to pogledati?

3 G. NICE: [simultani prevod] Pa, htio bih prvo pogledati.

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Izvolite, gospodine Miloševiću.

5 OPTUŽENI: /?Ima/ pečat, ima zavedeno pod brojem i tako dalje. Vidi se u
6 gore pravougaonom pečatu da je primljeno i zavedeno pod brojem.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: Gospodine Erdemoviću, u nastavku ovog pitanja, na njega sam shvatio
9 da ste odgovorili da Vam ova naredba nije bila predočena; je l' tako? Osim što
10 Vam je Petrušić rekao da ne sme da se ubija civilno stanovništvo.

11 O: Ova naredba, što ste mi Vi pročitali, nije mi rečena.

12 P: Da li znate za odluku predsjednika Republike Srpske 11. jula 1995.
13 godine? Preskočiću preambulu koja se poziva na tačku odgovarajuću Ustava
14 Republike Srpske. To je odluka o imenovanju civilnog komesara za opštinu Srpska
15 Srebrenica. Preskočiću nebitno.

16 Govori se o obezbeđivanju uslova za efikasno funkcionisanje organa
17 vlasti. Tačka 3 kaže: "U saradnji sa Ministarstvom unutrašnjih poslova,
18 uspostaviti funkcionisanje stanice javne bezbednosti, sa prvenstvenim zadatkom
19 zaštite lične i imovinske bezbednosti građana, zaštite objekata privrede i
20 sprečavanja vršenja krivičnih dela."

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Tačka 4 je: "Komesar će obezbediti da civilni i vojni organi sve građane
2 koji su učestvovali u borbi protiv Vojske Republike Srpske tretiraju kao ratne
3 zarobljenike, a civilnom stanovništvu obezbedi slobodan izbor mesta življenja i
4 preseljenja. Odluke civilnog komesara obavezuju sve civilne organe vlasti u
5 opštini Srebrenica," i tako dalje. Znači, tretiranje onih koji su učestvovali u
6 borbama kao ratnih zarobljenika, slobodan izbor civilnom stanovništvu gde će da
7 živi ili se seli i tako dalje.

8 Da li znate za tu odluku predsednika Republike Srpske? To je odluka koja
9 je doneta 11.07.

10 O: Ne.

11 OPTUŽENI: Molim da se i ova odluka uvede kao dokazni predmet.

12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Pokažite je tužitelju, molim Vas.

13 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ne znam odakle ovi konkretni
14 dokumenti. Mislim da nisu iz našeg izvora, barem ne ove verzije. Ako mi uđemo
15 njima u trag i ako utvrdimo da su to dokumenti koji dolaze od nas, onda nema
16 problema dase oni ovdje predoče. Ali inače, ja bih samo da se označe u svrhu
17 identifikacije jer bih htio znati koji je izvor ovih dokumenata. Ali i mi na
18 tome radimo.

19 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Koji je izvor ovih dokumenata,
20 gospodine Miloševiću, molim Vas?

21 OPTUŽENI: Izvor ovih dokumenata je, gospodine May, arhiva Republike
22 Srpske. Inače su ti dokumenti svi objavljeni kao zbornik dokumenata o naredbama
23 iz vremena rata raznih nivoa Republike Srpske. A ovaj je, očigledno, u vezi sa
24 pitanjem Srebrenice.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dobro. Možda je najjednostavniji način
2 postupanja sljedeći: mi ćemo ih označiti u svrhu identifikacije i pričekati dok
3 tužitelj obavi svoj pregled dokumenata. A početak ćemo sa prvim koji će sada dati
4 sekretaru.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro. Ovaj telegram od 9. jula 1995.
6 označava se u svrhu identifikacije kao dokazni predmet Obrane 171.

7 Druga odluka, od 11. jula 1995., označava se u svrhu identifikacije kao
8 dokazni predmet Obrane 172.

9 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Miloševiću.

10 G. MILOŠEVIĆ:

11 P: Dobro. Gospodine Erdemoviću, Vi ste i za svoju jedinicu a i za neke
12 jedinice o kojima Vas je pitao gospodin Nice, pominjali ste "Pantere", onda
13 "Crni", i još neke jedinice. Govorite da su bili pripadnici Bijeljinskog
14 korpusa, da su neki bili izbeglice iz okoline Tuzle, nosili crvene i zelene
15 beretke i tako dalje. I na pitanje gospodina Nicea ko im je davao direktive, Vi
16 ste odgovorili da pretpostavljate da su ih dobijali od Glavnog štaba; je li
17 tako?

18 O: Da.

19 P: A na osnovu čega pretpostavljate da je Vaša jedinica dobijala
20 direktive od Glavnog štaba?

21 O: Ja ne pretpostavljam da je moja jedinica dobijala direktive iz
22 Glavnog štaba. Ja znam da je naša jedinica dobijala direktive. Ja to znam
23 sigurno.

24 P: Na osnovu čega?

25 O: Zato... zato što znam.

26

27

28

29

30

1 P: Pa ja Vas... ja Vas, pošto pretpostavljam da znate, pitam na osnovu
2 čega.

3 O: Zato što smo mi bili jedinica koja je pripadala Službi bezbjednosti
4 pri Glavnom štabu i znam da su sve naredbe koje su dolazile, dolazile su od
5 "bezbjednjaka" koji se zove Petar Salapura.

6 P: Jeste videli nekog /?da daje naredbu/?

7 O: Nisam.

8 P: Pitao Vas je gospodin Nice da li imate ikakva saznanja o vezi Vašeg
9 diverzantskog, 10. diverzantskog odreda sa francuskom obaveštajnom službom.
10 Rekli ste da nemate nikakva saznanja; je l' tako?

11 O: Da.

12 P: Pa, ko je poslao te ljude iz 10. diverzantskog odreda u Zair?

13 O: Ja ne mogu da... da odgovorim na to pitanje, zato što sam ja to
14 saznao ovdje u... kad sam bio u zatvoru.

15 P: Dobro. Koliko je ukupno ljudi bilo u 10. diverzantskom odredu?
16 Verovatno je broj varirao, ali evo, u vreme od događaja o kojima svedočite,
17 koliko je ukupno bilo ljudi u tom 10. diverzantskom odredu?

18 O: Između 50 i 60 osoba, ja mislim.

19 P: Jeste Vi primali platu?

20 O: Jesam, ponekad. Nekad ni... nismo dobijali.

21 P: Dobro. A kolika je bila Vaša plata?

22 O: Ne mogu da se sjetim sada.

23 P: Ni otprilike?

24 O: Ni otprilike.

25 P: Prilično neverovatno da ne možete da se setite čak ni kolika Vam je
26 bila plata.

27 O: Nije prilično neverovatno. Ja govorim istinu. Ne mogu da se sjetim i
28 neću da kažem nešto, kasnije da ispadne da sam rekao pogrešno. Da znam, rekao
29 bih Vam.

30

1 P: A da li Vam činjenica da Vam je dat zadatak da vidite kad je prošô
2 general Mladić govori o tome da general Mladić nije imao veze s Vašim odredom?

3 O: To nije tačno.

4 P: Dobro. Recite mi da li ste čuli ikad za Phillipea Rondeaua ili
5 Patricka Foreta. Da li ste čuli za ta imena?

6 O: Ne.

7 P: A da li ste čuli, osim Pelemiša, za izvesnog Avdu i Amira zvanog
8 Brada, iz Tuzle, Aliju Amerhodžića iz Tuzle? Jeste čuli za njih?

9 O: Ne mogu... ne mogu da se sjetim.

10 P: Da li ste ikad čuli o tome da je ta Vaša jedinica imala i nekakvo
11 preduzeće koje se bavilo trgovinom oružja, čak registrovano u Sofiji u
12 Bugarskoj? Da li znate išta o tome?

13 O: No.

14 P: Ne. A dobro, da li Vam je poznato išta o nekoj bazi te Vaše jedinice
15 u Doboju?

16 O: Nije mi poznato. Znam da smo mi radili neke zadatke na teritoriji
17 Doboja i planina, zaboravio sam ime kak... Ozren. A ja mislim da su tu postojali
18 obavještajci kod kojih smo mi dolazili, kad bi radili zadatak da nas obavijeste.
19 To mi je poznato.

20 P: Pa, kakve ste tu zadatke radili?

21 O: Ulazili smo iza položaja Armije Bosne i Hercegovine.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Šta ste radili iza položaja Armije Bosne i Hercegovine?
- 2 O: Izviđali.
- 3 P: Samo izviđali?
- 4 O: Izviđali smo. Jednom... jednom smo trebali da srušimo most koji se
5 nalazio na rijeci Krivaji i tako, što ja znam. To što sam ja bio tu, a ja ne
6 znam šta se dešavalo još.
- 7 P: Je l' Vam poznato ime Branko Vlačo?
- 8 O: Jeste.
- 9 P: Objasnite. U vezi s čim?
- 10 O: Pa, on je... on je dosta puta dolazio iz Srbije sa Pelemišem.
- 11 P: S kim je on bio u vezi?
- 12 O: Što ja znam, s Pelemišom.
- 13 P: A je l' Vam poznat izvesni Mihail van Rein /fon./, poznat kao Michel?
- 14 O: Nije.
- 15 P: Niste čuli za njega?
- 16 O: Ne.
- 17 OPTUŽENI: Gospodine May, ja bih samo da pogledamo kratko nekoliko
18 inserata sa jedne trake koju sam ja dao Vašoj tehnici ovde.
- 19 G. MILOŠEVIĆ:
- 20 P: Vi poznajete Savanovića; je l' tako? Nabrojali ste ga među ovima koji
21 su učestvovali.
- 22 O: Da.
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Molit ću da nam priđe pravni savjetnik.

2 OPTUŽENI: /?Radi se/ o nekoliko samo kratkih inserata sa jedne... sa
3 jedne trake, pa bih želeo kasnije da pitam svedoka o tome.

4 Ja vrlo slabo vidim, a nema ni tona izgleda.

5 [Gleda se video snimka]

6 G. MILOŠEVIĆ:

7 P: Je li ovo Savanović?

8 O: Ja ne vidim ništa na... na... ispred mene.

9 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Nagnite se, gospodine Erdemoviću.

10 Približite se ekranu, možda ćete bolje vidjeti, iako znam da je teško.

11 SVEDOK: Odgovor je da to nije Savanović. Ne znam, nikad ga nisam vidio.

12 G. MILOŠEVIĆ:

13 P: Dobro. Vi kažete da niste nikad videli ovog čoveka?

14 O: Ne.

15 P: Videćemo kad dobijemo bolji snimak te trake. Ali ovde se tvrdi da je
16 dogovoren pokolj - jer je kraj rata - i da je to bio način da se Srbi proglase
17 za genocid.

18 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Mi ne znamo tko je taj čovjek, ni svjedok
19 ga ne prepoznaje, i to s čime Vi sad raspolazete nije nikakav dokaz. Idemo dalje.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Dobro, gospodine May.

2 G. MILOŠEVIĆ:

3 P: Je li Vama poznato da su jedinice Nasera Orića, nekoliko dana pre
4 zauzimanja Srebrenice, napustile Srebrenicu?

5 O: Ne, nije mi bilo poznato da su sve jedinice na... Al' posle sam čuo
6 da je Naser Orić bio... da nije bio u Srebrenici i ti njegovi podoficiri i
7 oficiri, da su bili na nekom sastanku u Tuzli. Sad, kol'ko je to tačno, ja ne
8 mogu da kažem. Al' po onome što sam ja mogao da vidim u Srebrenici, nije bilo
9 nikakvog otpora, ja mislim da... da nije bilo vojske u Srebrenici.

10 P: Da li je išta znate o tome kad je Naser Orić sa svojom vojskom
11 napustio Srebrenicu?

12 O: To ne znam.

13 P: A da li ste išta čuli o tome da je bio dogovor o tome da on napusti
14 Srebrenicu?

15 O: Ne.

16 P: A da li ste čuli, pošto ste bili tada u tom kraju, a povezano je sa
17 delatnošću Vašeg 10. diverzantskog odreda, za bilo kakav sastanak između
18 generala Morillona i nekih drugih predstavnika muslimanskih i Vašeg 10.
19 diverzantskog odreda pred napad na Srebrenicu?

20 O: Što ja znam, ne.

21 P: Dobro. A da li znate da... da je 10. jula 1995. u Zvorniku, u kući
22 bivšeg predsednika opštine, Muslimana, održan sastanak sa nekim predstavnicima
23 muslimanske vlade, gde je bio i general Janvier, da se tu dogovaralo da

24

25

26

27

28

29

30

1 Srebrenica padne bez borbe, da se prethodno povuku francuske i belgijske
2 jedinice, da se otvori koridor za povlačenje snaga Nasera Orića i da je bilo
3 reči i o nekom novcu koji je trebalo da se plati Vašem odredu za obavljanje ovog
4 prljavog posla?

5 O: Ja to prvi put sad čujem.

6 P: Da li išta znate o nekom novcu i o nekom zlatu i... i tako dalje?

7 O: To sam čuo.

8 P: Šta ste čuli o tome?

9 O: Pa, čuo sam da... da su poslije Pelemiš i pojedinci iz Vlasenice
10 podijelili neki novac i da su našli neko zlato. Sad, da li je to istina, ja to
11 ne znam. Al' sam čuo dok sam bio još u bolnici u VMA.

12 P: A od koga su dobili taj novac koji kažete da su podelili?

13 O: Ne znam.

14 P: Dobro. Ja hoću da Vas podsetim da ste Vanesi Vasić-Janeković,
15 novinarki ABC Newsa, svojevremeno dali izjavu gde ste rekli da je pokolj u
16 Pilicama urađen zbog novca. Čak ste rekli da je neko Pelemišu obećao 12
17 kilograma zlata za po... pokolj ovaj u Pilicama.

18 O: Ja sam rekao da sam... ja sam rekao da... što sam i sad rekao Vama,
19 da sam ja čuo to posle, dok sam bio u bolnici. Ja to ne znam tačno, da sam čuo
20 to sve.

21 P: Pa evo, ja imam ovde... koje nosi ERN 03052956, ali ja neću od... ja

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ću sa osme strane da pročitam. To je ovde data izjava svedoka Vanese Vasić-
2 Janeković, koju je 8. marta 1996. dala Peteru Nicholsonu. Kaže: "Pitala sam
3 Erdemovića o njegovoj ranijoj službi i prošlosti i o ličnim pojedinostima.
4 Pokazao mi svoj ugovor koji je smis... svoj ugovor koji je snimljen na video
5 traku, zajedno s njegovom vojnom iskaznicom i dokumentacijom iz bolnice." To je
6 na strani 8. Onda kaže: "Isto tako je objasnio kako je neko Pelemišu obećao 12
7 kilograma zlata za pokolj u Pilicama i da je Pelemiš znao za to obećanje pre
8 nego što je došlo do pokolja."

9 Onda na kraju pasusa kaže: "Erdemović i Kremenović su rekli da su od
10 jednog zlatara u Bijeljini čuli kako je Pelemiš naručio debeli zlatni lanac
11 najboljeg kvaliteta sa posebno skupocenim ručnim radom."

12 A onda, da preskočim jedan pasus, kaže: "Kremenović je rekao da je
13 Salapura komunicirao neposredno s generalom Mladićem, ali je postupao kao da ne
14 mora da prima naređenje od njega, pošto se ponekad ponašao kao da su jednaki."

15 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Dozvolite da sada svjedok
16 odgovori na ove različite tvrdnje i optužbe.

17 Da li ste se sreli sa tom konkretnom novinarkom? Da li se sjećate,
18 gospodine Erdemović, ili ne?

19 SVEDOK: Da.

20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da li ste rekli da je Pelemiš, kako je
21 objašnjeno, obe... neko obećao Pelemišu zlato za taj pokolj?

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SVEDOK: Da. To sam ja čuo kad sam bio u bolnici. Ja to nisam znao prije,
2 nego kad sam izašao iz bolnice, tad sam čuo te sve stvari što su se dešavale. I
3 čuo sam da je Pelemiš... To je tačno da je Pelemiš naručio kod nekog zlatara,
4 Marjanovića, taj lanac. Zato sam i mislio... povjerovô da je to istina.

5 G. MILOŠEVIĆ:

6 P: Evo, ja samo da Vam pokažem. To je DEPM... ne mogu da se baš snađem.
7 Ali evo, ovo je strana 0086-028... i poslednji broj je prilično nečitak - valjda
8 9.

9 Kažete:

10 "P: A gde ste čuli o ubijanju u Novoj Kasabi?

11 O: U Bijeljini. Pa, to se čulo i na VMA. Na VMA sam čuo. Supruga
12 je moja čula kad je došla u posjetu. Došla mi je u posjetu i kaže da je Pelemiš,
13 Kos Franc i taj Brano i šta ja znam, da su zbog nekog zlata, da smo mi te
14 ljude... ti ljudi ubijani zbog novca, zbog sveg toga. To se čulo sve.

15 P: Pa, kad ste prvi put čuli bilo što u vezi s ubijanjem u Novoj
16 Kasabi?

17 O: Pa, šta ja znam, u bolnici posle pet dana. Ja sam ranjen i tada
18 sam otišô u bolnicu. Supruga je moja došla i rekla o nekih 100.000 maraka. Moja
19 supruga, kad je putovala u Beograd, putovala je sa Milorada Pelemiša
20 ljubavnicom. Ja to nisam znao. I ta ljubavnica je pričala kako su se oni
21 provodili, on i to Milorada Pelemiša društvo iz Vlasenice, kako su se provodili
22 po Srebrenici, po beogradskim hotelima i šta ja znam, auta neka nova kupovali.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Po tome sam ja zaključio, po tome sam povezao neke stvari. To će potvrditi i
2 moja supruga da je čula za zlato."

3 Dakle, šta znate o tome, gospodine Erdemoviću? Jesu li ti ljudi pobijeni
4 tako što je izvršiocima plaćeno da izvrše taj pokolj?

5 O: Ja sad ne znam kako da odgovorim na to pitanje. Meni ništa nije
6 plaćeno. A... ali osobama koje sam ja sad naveo, to što ste Vi pročitali, ja sam
7 to sve čuo da su to oni radili i vjerovatno je sve to istina.

8 P: Dobro. Znači, oni su dobili novac, a to su Vaši pretpostavljeni; je
9 l' tako?

10 O: Ja. Pelemiš i pojedinci iz Vlasenice.

11 P: A vidim da ste ovoj Vanesi Janeković rekli da se Salapura ponašao kao
12 da ne mora da prima naređenja od Mladića; je l' tako?

13 O: Ja to nisam rekao Vanesi.

14 P: Pa, ja sam Vam citirao sad šta je Kremenović rekao. To Vam je na
15 strani 8. Ovo je Vasić-Janeković Vanesa, prevoda 03052963, nosi strana: "Da
16 postupa kao da ne mora prima naređenja od njega, pošto se ponašao kao da su
17 jednaki. I čuo kako Salapura govori Mladiću da će činiti sve što mu je drago."

18 O: Da. To je rekao Kremenović. To nisam ja rekao. Ja ne znam da li je to
19 on rekao.

20 P: Dobro. To je izjava Vanese Janeković, Vasić-Janeković. Dobro.

21 I to kad Vam je supruga bila na VMA, Vi ste onda čuli da je ubijano zbog
22 novca; je l' tako?

23 O: Ne. Ni... nisam ja rekao da sam čuo da je ubijano tad, nit' je moja
24 supruga rekla da je ubijano zbog novca. Moja supruga je samo rekla kako su oni
25 koristili neko zlato, kako su se provodili po Beogradu i to po beogradskim

26

27

28

29

30

1 hotelima i kupovali nova vozila. Ona nije znala tada za ubistva koja su se
2 desila.

3 P: A da li znate za izjavu Stanka Savanovića u vezi događaja u
4 Srebrenici, da je bilo kontakta sa francuskim oficirima u to... u Zvorniku, gde
5 je sklopljen neki dogovor o predaji Srebrenice. Da li išta znate o tome?

6 O: Ne.

7 P: A Vi ste sami rekli da ste dobili izričito naređenje da ne dirate
8 civile; je l' tako?

9 O: Da. To smo dobili 11-og ujutru.

10 P: Jeste, i to od Vašeg komandanta, od Pelemiša; je l' tako?

11 O: Da.

12 P: A je l' Vam išta poznato o pismu koje je Naser Orić uputio Aliji
13 Izetbegoviću posle pada Srebrenice?

14 O: Ne.

15 P: Ne znate ništa o tome? O sporazumu o predaji Srebrenice i o novcu
16 koji je primio...

17 O: Ne.

18 P: ... na žutom mostu?

19 O: To ja ne znam.

20 P: Dobro. A dobro, sećate li se 1995. godine onih zarobljenih francuskih
21 pilota?

22 O: To sam čuo u ovom televi... na televiziji, je.

23 P: Ne znate ništa o ulozi pripadnika 10. diverzantskog odreda u
24 sakrivanju tih pilota, uključujući čak i generala Mladića? Mislim, u sakrivanju
25 čak i od njega.

26 O: Ne znam.

27 P: A da li je postojao kamp 10. diverzantskog odreda u mestu Dragosavac

28

29

30

1 kod Vlasenice?

2 O: Da. Tu je bio smješten Vlasenički vod.

3 P: Da li Vam je išta poznato da su ovi uhvaćeni francuski piloti bili
4 skriveni u tom kampu?

5 O: Ne. To prvi put danas čujem.

6 P: Niti Vam je poznato bilo šta od toga da su bili skriveni, čak i od
7 Glavnog štaba Vojske Republike Srpske?

8 O: Nije mi poznato.

9 P: A dobro, da li Vam je poznato da je bilo ko od učesnika ovog zločina
10 u Srebrenici odgovarao, ili otvorena istraga protiv njih, ili suđen ili tražen,
11 osim Vas?

12 O: Nije mi poznato. Ja ne mogu to da odgovorim. To... nisam ja da
13 odlučujem ko će bit suđen, tražen i gdje.

14 P: A čini li Vam se prilično providnom činjenica da jedino Vi koga je
15 uhapsila jugoslovenska policija...

16 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Nije na ovom svjedoku da odgovori na to
17 pitanje.

18 OPTUŽENI: Gospodine May, ja ću dokazati - ne moram to s ovim svedokom -
19 šta je pozadina ovoga i da jeste umešana i francuska i druge službe, a da su
20 počiniooci zločina... obećano im da...

21 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Sve ćemo čuti u vezi sa Vašim dokazima
22 kad za to dođe trenutak. Molim Vas da završimo sa ovim svjedokom.

23 OPTUŽENI: Ja sa ovim svjedokom ne mogu da stignem da završim. Ali Vaša je
24 stvar, kada odredite da prekinete, onda ćete prekinuti to sigurno. To ne sumnjam.

25

26

27

28

29

30

1 Samo da... Dobro. Recite mi, molim Vas, jesu li Vam poznati...

2 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodin Tapušковиć želi nešto da kaže.
3 Izvolite.

4 G. TAPUŠKOVIĆ: Časne sudije, zaista bi možda mogli da razmislite o tome
5 da se dâ izvesno dodatno vreme gospodinu Slobodanu Miloševiću da izvrši unakrsno
6 ispitivanje ovoga svedoka. Ja zaista ne razumem stav Tužilaštva da ovakve
7 svedoke, koji su vrlo važni... Ja sam ranije imao prilike, to se događalo, ali
8 svedok koji je pred Vama dao je najmanje 13 iskaza koje sam ja pregledao,
9 najmanje 13 iskaza u vezi svih ovih problema i sudelovao u brojnim procesima
10 ovde, pre svega u svom sopstvenom procesu. I ne razumem sad, on koji je bio
11 zaštićen da bude ponovo zaštićen u momentu kada bude davao i daje iskaz pred
12 Vama. Ja Vas molim, razmislite o tome. Možda bi bilo opravdano da se dopusti
13 izvesno dodatno vreme da se obavi ispitivanje ovoga svedoka. Ne razumem logiku
14 da njegovo radno mesto na kome se sada nalazi...

15 [Sudije većaju]

16 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dobro. Radićemo do 14.00 sati i vidjećemo
17 onda kakva je situacija. Zavisi kako Vi budete koristili Vaše vrijeme, gospodine
18 Milošević. Pokušajte da ga ne trošite uzalud.

19 G. MILOŠEVIĆ:

20 P: Je li Vam poznato ime Radinka Gajića?

21 O: Nije.

22 P: A Branko Vlačo Vam je poznat?

23 GĐA PREVODILAC: Mikrofon.

24 G. MILOŠEVIĆ:

25 P: Gajić Radinko iz Kladnja. Ne znate ga?

26 O: Ne znam.

27 P: Branko Vlačo. Poznat; je li?

28 O: Da.

29

30

1 P: Milorad Pelemiš, takođe poznat?

2 O: Da.

3 P: A Rade Petrović iz Srebrenice, Baratova 9/7? Lažni pasoš.

4 O: Nije mi poznat. Za njega sam već rekao da sam to pročitao njegovo ime
5 u... u novinama.

6 P: Koga sve znate od pripadnika Vašeg 10. diverzantskog odreda koji je
7 učestvovao u... u Zairu?

8 O: Ne mogu da se sjetim imena, sviju imena koje sam tad pročitao. Al'
9 znam za Pelemiša, znam za... sad ste rekli ime... Evo već sam zaboravio.
10 Jugoslava Petrušića i tako, znam da su bili ti iz... iz naše jedinice, zato što
11 sam vidio slike u novinama.

12 P: Dobro. Ja imam ovde - pošto govorite da ste videli slike u novinama -
13 jedno pismo upućeno pukovniku, pisano rukom, daću ga, a iz Ministarstva
14 unutrašnjih poslova Francuske. Počinje sa *Mon Colonel*. "Moj pukovniče, situacija
15 se u Vašoj zemlji vrlo brzo razvija" - to je 07.02.1996. - "i stvara u prolazu
16 medijsko-diplomatske virove koji su zloko... zlokobni po imperative za
17 diskreciju i bezbednost vezane za našu službu. Naš zajednički plan za saradnju
18 ni u kom slučaju nije zanemaren. Baš naprotiv, evolucija muslimanskog faktora u
19 Bosni zadržava svu našu pažnju. Uprkos TPI i kleveta koje se iz dana u dan
20 pojavljuju, Vi ste dobrodošli u Pariz, gde Vam možemo garantovati bezbedan
21 boravak, ukoliko budete dobili mogućnost i saglasnost da se sa nama sastanete.
22 Napomena: Jugo će Vam dati sva dodatna obaveštenja." Potpis nečitak, to je
23 prevod... primedba prevodioca.

24 Evo, to se može...

25 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Kome je upućeno ovo pismo, gospodine
26 Milošević?

27 OPTUŽENI: Pa, očigledno Jugoslavu Petrušiću, koji je bio veza sa
28 francuskom službom, koji treba da dâ sva obaveštenja nekom...

29

30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Svjedok ne zna ništa o tome. Sačekajte
2 trenutak. Nemojte me, molim Vas, prekidati.

3 Moramo pažljivo da razmotrimo da li ima ikakvog značaja u ovim pismima
4 koje Vi uvodite. Dajte da vidimo to pismo.

5 OPTUŽENI: Evo, izvolite. Ja mislim da u Ministarstvu u Parizu, ako Vi
6 date nalog, to sve može da se raščisti. A ja sam već davno tražio da se dâ nalog
7 da službe, koje inače pomažu ovu suprotnu stranu, daju podatke kojima raspolažu.

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U čemu je relevantnost svega ovoga?
9 Dozvolite da rezimiram ovo što imamo. Ne vidi se kome je upućeno ovo pismo. On
10 je opisan samo kao "pukovnik". Datum je 7. februar 1996. godine. U ovom
11 trenutku, ja ne vidim nikakvu relevantnost u tome.

12 OPTUŽENI: Dobro, gospodine May.

13 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Molim Vas vratite pismo
14 optuženom.

15 OPTUŽENI: Ja ću se potruditi da relevantnost bude očigledna.

16 G. MILOŠEVIĆ:

17 P: Da li Vam je poznato nešto o firmi "Geolink"?

18 O: Ne.

19 P: Dobro. Onda Vam neću davati ove račune. Sačuvaću ih za drugu priliku,
20 zajedno sa ovim pismom.

21 Da li Vam je poznato bilo šta u vezi sa imenom, na primer, Stevea
22 Hankea? Jeste ikad čuli za to ime?

23 O: Ne.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ni za to niste čuli. Dobro.

2 A da li ste čuli za Richarda Butlera, koji je bio američki vojni
3 analitičar koga je Vlada SAD pozajmila ovoj ovde instituciji?

4 O: Ne mogu da se sjetim da l' sam čuo to ime.

5 OPTUŽENI: Ja hoću da Vas podsetim samo, gospodine May, ne moram uopšte
6 ovo da Vam dajem. To /?je/ Vaš ERN 01847642. Ovde ima razgovor sa Butlerom, gde
7 on kaže: "Moram naglasiti da 1995. godine, što se odnosi i na Srebrenicu, nema
8 aktivnosti paravojnih formacija. Sve formacije koje su bile uključene u
9 operaciju Srebrenica bile su pod komandom i kontrolom vojske ili Vlade Republike
10 Srpske. Nismo videli nikakve formacije iznad te kontrole."

11 A onda piše ovde tužitelj - pošto je ovo gospodin Nice, odnosno njegovi
12 saradnici izvadili iz nekih novina, ali je očigledno transkript Vašeg rada ovde
13 - tužitelj: "Vi ste pregledali mnoge izjave i u vezi s ovim slučajem i neki
14 svedoci spominju "Arkanove tigrove" i druge paravojske koje su postale
15 ozloglašene 1993. i 1994. Da li ste uočilo prisustvo ovih formacija?

16 Butler: Ne. Kroz analizu materijala, dokumenata, naredbi i drugih dokaza
17 nisam mogao dokazati prisustvo ijedne od ovih kriminalnih organizacija ili
18 paravojnih formacija u Srebrenici 1995. godine."

19 Dakle, o kome Vi, gospodine Erdemoviću, govorite kad kažete da je bio i
20 neko sa strane u Srebrenici?

21 O: Je l' mislite to što sam ja rekô jutros, da je ta... ta osoba u
22 bolnici pričala?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pa, Vi ste pomenuli kako Vam je neka osoba u bolnici nešto
2 objašnjavala da je... da je bio iz neke jedinice za koju sami kažete da niste
3 nikoga videli. Dakle, o kome Vi govorite?

4 O: Ja sam samo čuo... čuo kad je osoba u bolnici pričala. Ja nisam ni
5 rekao da sam vidio ni da... ni da ja znam da je neko bio od tih sigurno. Ja
6 nemam ništa drugo da kažem.

7 A on je rekao da je on bio pripadnik jedinice koja je pripadala MUP-u
8 Srbije. To su njegove riječi, to nisu moje riječi.

9 P: /?A to čak nije/ i tačno u... u ovoj Vašoj izjavi, u jednoj /?od/
10 izjava - dali ste ih, kao što je rekô maločas gospodin Tapušковиć, 11 - rekli
11 ste da je bio neki Crnogorac tamo i da je rekô da je bio u Srebrenici i da ništa
12 od toga dalje niste imali.

13 O: Ja ni... rekao sam da je bio crnogorske nacionalnosti. Tako je se on
14 predstavljao.

15 P: Da li znate za izveštaj Holandske vlade "Srebrenica, zaštićena zona,
16 rekonstrukcija događaja, istorijat, analiza i posledice pada zaštićene zone"?

17 O: Ne, ne znam.

18 P: To je jedan poveliki izveštaj koji ćemo tek imati prilike da ovde
19 razmatramo, ali ja ću Vam pročitati. Tačka 10 kaže: "Ne postoje nikakve indicije
20 da je akcija izvedena u saradnji s Beogradom, niti u smislu političke niti u
21 smislu vojne koordinacije." To piše u izveštaju Holandske Vlade. Da li se to
22 kosi sa nekim od Vaših saznanja ili ne?

23 O: Po onome št... ja sam rekao to prije i kažem opet: ja nisam vidio,
24 niti sam... direktno ja znam da je neko učestvovao. Zato ne želim da kažem.

25

26

27

28

29

30

1 Ja sam samo rekao ono što je ta osoba pričala u bolnici.

2 P: Dobro. Neću dalje da Vas sa ovim zadržavam.

3 Da li ste, pošto kažete da niste čuli za Stevea Hankea, niste čuli za
4 Patricka Foreta, niste čuli ni za jedno od ovih stranih imena koje sam Vam
5 pomenuo, da li ste čuli ijedno strano ime koje je bilo u vezi sa aktivnostima
6 Vašeg 10. diverzantskog odreda?

7 O: Ja nisam čuo ni za jedno to imena /sic/. Nisam čuo ni... nikakvo
8 strano ime. Samo znam da su iz... u Vlaseničkom vodu bilo... bilo dvojica-
9 trojica Grka, koji su bili grčke nacionalnosti.

10 P: Dobro. Kad ste govorili da je jedan broj, koji ne možete da
11 nabrojite, iz Vašeg odreda bio u Zairu. Osim Petrušića, niste mogli da nabrojite
12 nijedno ime; je l' tako? A je l' Vi tvrdite da ne znate nikoga više osim
13 Petrušića, od ovih koji su bili u Zairu?

14 O: Ja sa... ja sam rekao da se ne mogu sjetiti imena. Sad ne mogu da se
15 nagađam koje su osobe bile u Zairu.

16 P: Da li znate koliko ih je bilo?

17 O: Ne znam, zato što sam... Ne znam, zato što sam to pročitao u
18 novima... novinama.

19 P: Pa dobro, da li išta znate o tome ko im je obezbedio pasoše da idu u
20 Zair, opremu i sve drugo? Da li možda Glavni štab Vojske Republike Srpske i
21 general Mladić?

22 O: To što sam pročitao u novinama, rečeno je da su otišli preko
23 Francuske. To je sve što sam pročitao ja u novinama.

24 P: Jeste imali neki konkretan sukob sa ovim Stankom Savanovićem?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 P: U čemu se sastojao taj sukob?

2 O: Noć, ne znam koji je datum bio, ali je bilo posle Srebrenice, u
3 kafiću jednom, on je pucao u mene i u još jednog Muslimana i u... isto u
4 Radoslava Kremenovića.

5 P: Kada se desio taj incident? Zašto... zašto ste... zašto je pucao na
6 Vas? I taj, što kažete, jedan Musliman, on je bio takođe pripadnik 10.
7 diverzantskog odreda; je l' tako? Je l' bio?

8 O: Jeste.

9 P: I što je pucô na Vas i na tog... na tog Muslimana i na Kremenovića?
10 Znači, na Vas trojicu je pucao Savanović.

11 O: Ne... ne mogu da se sjetim što je pucao. To on zna zašto je pucao. Ne
12 mogu ja da kažem. Ja sa... Opet, samo pričam ono što ja znam.

13 P: Pa dobro, znate da je pucao na Vas? To... to znate, to ste sad rekli.
14 Što je pucô na Vas?

15 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Upravo je rekao da ne zna. Ne može se
16 sjetiti.

17 OPTUŽENI: Pa, gospodine May, on opisuje događaj u kafiću gde sedi,
18 očigledno, jedan broj pripadnika tih... tog takozvanog 10. diverzantskog odreda
19 koji je izvršio taj zločin. I jedan od njih, kolega znači, koga on, svedok,
20 pominje kao jednog od izvršioca, puca na njih trojicu. I ja ga pitam: zašto?
21 Mora da je postojao neki razlog.

22 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ali on Vam je upravo rekao - i evo, ovako
23 se gubi vrijeme - da se ne sjeća. Idemo dalje.

24 G. MILOŠEVIĆ:

25 P: Pa, jeste Vi bi... bili bliski sa tim Savanovićem?

26

27

28

29

30

1 O: Jesam. Bio je u mojoj jedinici.

2 P: A je li Vam poznato da je dobio od stranaca koje pominjem lažni pasoš
3 pod imenom Ratko Mandeljić? Je li Vam to poznato?

4 O: Nije mi poznato.

5 P: A je li Vam poznato za bilo koji lažni pasoš koji su od stranaca
6 dobili pripadnici Vaše jedinice?

7 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U čemu je ovo relevantno za iskaz
8 svjedoka? On je rekao da ne zna ništa o tome i čini se da je to sada potpuno
9 irelevantno jesu li oni imali lažne pasoše ili ne.

10 OPTUŽENI: Relevantno je zbog toga što bi svedok trebalo da zna nešto o
11 tim pasošima i o tome ko im ih je izdavô, koja zemlja i ko može da izdaje lažne
12 pasoše. Ali ako on ne zna ništa, i Vi tvrdite da ne zna ništa, ja neću dalje da
13 ga o tome pitam.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Dobro, gospodine Erdemoviću. Da li Vam je poznato da su pripadnici te
16 Vaše grupe, u okviru tog... koja je bila u okviru tog 10. diverzantskog odreda,
17 švercovali oružje Albancima na Kosovo?

18 O: Gospodine Milošević, ja sam tada bio u Hagu kad je se... bio konflikt
19 za Kosovo. Ja o tome ne znam ništa.

20 P: Dobro. Sada da se vratimo na ono na šta znate. Je li tačno, kako sam
21 ja mogao da razumem iz podataka koje imam, da vozači autobusa, koji su vozili
22 ove žrtve na farmu Pilica, nisu znali da ih voze na streljanje, na... na smrt,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nego su verovali da ih voze na razmenu?

2 O: Ja to ne mogu da odgovorim. Ja ne znam to.

3 P: Ja sam to, nažalost, našao u Vašoj izjavi, ali vrlo mi je teško da...

4 Evo, to je ovaj transkript koji je identifikovao gospodin Nice. Na strani 12,
5 pitanje:

6 "P: Dozvolite da Vas pitam, gospodine Erdemoviću, kakav je bio
7 stav vozača autobusa koji su vozili žrtve na farmu Pilica?"

8 A Vaš odgovor, za koji sad kažete da ne znate:

9 "O: Pa, bio je zgražavajući stav, jer mislim da ti ljudi nisu
10 znali da ih voze na streljanje. Oni su verovatno mislili da ih voze na razmjenu
11 koja im je bila obećana, što mi je rekao taj čovjek što sam razgovarao s njim,
12 koji je imao od 50 do 60 godina."

13 O: Da. Ja sam... ako... sad ste pročitali to. Ja sam rekao da sam ja to
14 mislio. Ja to nisam znao sigurno.

15 P: Ali sami kažete da, po tome što ste stekli utisak, oni nisu znali gde
16 ih voze, da su bili zgroženi.

17 O: Da, to je moje mišljenje. Ja to nisam... Niko... niko mi nije
18 definitivno rekao da s... da s... ja... "Mi smo misli da oni idu na razmjenu."
19 Meni je ta osoba, koja je bila stara 60 godina, rekla da su oni mislili da idu
20 na razmjenu.

21 G. NICE: [simultani prevod] U engleskoj verziji koju ste dobili, to je
22 na stranici 18 u gornjem desnom uglu. A ovo o čemu je riječ je negdje dvije
23 trećine niže na istoj stranici.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: A da li... da li ste Vi tada stekli utisak da ti koji su te ljude
3 poslali i ti koji su ih vozili, nisu znali ni gde ih šalju ni gde ih voze, već
4 da se radilo o presretanju s Vaše strane tih autobusa i egzekuciji koju ste
5 izvršili?

6 O: To nije tačno.

7 P: Dakle, ovo što ste rekli nije tačno?

8 O: Ne. To što ste Vi rekli nije tačno.

9 P: Pa dakle, sad proizilazi da su ti vozači znali da te ljude dovoze da
10 budu streljani, a kažete da su bili...

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ovo je zbunjujuće i Vi samo zbunjujete
12 ovim svjedoka. On Vam je rekao što je on rekao. Pređimo na nešto drugo.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: A recite mi, molim Vas, pošto sam prvi put ovo što ste rekli o ovom
15 čoveku koji je ležao u bolnici video... Samo da vidim gde je to. Evo, to je u
16 Vašoj... u Vašoj izjavi, ERN 03042103. To je poslednja strana, četvrta strana
17 Vaše izjave, jedne od ovih brojnih.

18 Kaže: "Negdje krajem jula i početkom avgusta 1995. godine sam ranjen i
19 prebačen u Vojno-medicinsku akademiju u Beograd. U bolnici sam vidio druge
20 pripadnike Vojske Republike Srpske iz Bijeljine. Pripadnici VRS-a su često
21 odlazili u tu bolnicu. Dok sam bio u bolnici, u krevetu do moga bio je čovjek iz
22 Državne bezbednosti Srbije. Rekao /?je/ da je jedinica MUP-a Srbije učestvovala

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u napadu na Srebrenicu u julu 1995. Rekao je da je ta jedinica imala zadatak da
2 uhapsi Namera Orića i da ga odvede u Srbiju. Radi se o komandantu Srebreničke
3 brigade Armije BiH. Čuo sam da je ranije bio telohranitelj Slobodana
4 Miloševića."

5 Mislite na Namera Orića; je l' tako?

6 O: Da.

7 P: E dakle, to da ste... da ste čuli u bolnici o nekome iz Državne
8 bezbednosti Srbije ja sam našao u Vašoj izjavi od 3. novembra 2001. godine.

9 E sad mi recite kako je moguće od 1996., od početka 1996., pa i za vreme
10 ovog Vašeg suđenja koje ste ovde imali i za ta dela osuđeni na pet godina, a
11 pušteni i... i za manje od tih pet godina, mnogo kraće, je l', da prvi put
12 tridese... 3. novembra 2001. godine, evo posle svih ovih pitanja koje smo imali
13 i što niste čuli i niste videli, odjednom pominjete jedinicu Državne bezbednosti
14 iz Srbije.

15 O: Gospodine Milošević, ja ne spominjem to... to... Ja samo kažem da je
16 ta osoba pričala. A dao sam tu izjavu zato što... što je to bilo... što su me
17 pozvali gospoda iz Tužilaštva da me pitaju o... o tim događajima. Zato sam tad
18 dao tu izjavu i zato sam spomenuo tog čovjeka.

19 Sve Tužilaštvo i istražitelji što su mene pitali, ja sam davô odgovore.
20 Oni me tada nisu pitali, u prvim mojim izjavama, da li ja znam nešto o
21 umiješanosti Vojske Jugoslavije ili MUP-a Srbije. Tada sam pitan i ja sam
22 odgovorio to što sam čuo. Ja nisam rekô da ja to znam sigurno.

23 P: Dakle, a tek...
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA MAY: [simultani prevod] 2.00 su sata. Moramo razmotriti
2 situaciju.

3 [Sudije većaju]

4 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Preći ćemo na privatnu raspravu.

5 [Poluzatvorena sednica]

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 25228 redigovana. Poluzatvorena sednica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23 (redigovano)

[Otvorena sednica]

25 GĐA SEKRETAR: Na otvorenoj smo raspravi.
26 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Pauza od 10 minuta.
27 SUĐSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
28
29
30

1 ... Početak pauze u 14.07h
2 ... Sednica nastavljena u 14.24h
3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
4 Izvolite sjesti.
5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Počet ćemo na privatnoj sjednici.
6 [Poluzatvorena sednica]
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 [Otvorena sednica]
18 GĐA SEKRETAR: /prevod engleskog transkripta: "Na otvorenoj smo
19 sjednici."/
20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] mi ćemo zasjedati još 20 minuta da bismo
21 završili sa svjedočenjem ovog svjedoka.
22 Izvolite, gospodine Milošević.
23 OPTUŽENI: Pa, ako meni ostavljate, gospodine May, da odlučim da li da
24 dam neko vreme gospodinu Tapušковиću, ne mogu da se ponašam tako nedžentlmenski
25 da mu ne dam ništa. Pa ću, eto, pet minuta, pošto je rekao da želi samo nešto
26 bitno da... ustupim gospodinu Tapušковиću. Eh sad...
27 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu.
28
29
30

1 OPTUŽENI: ... a ja da stignem da pređem pitanja, ne mogu ni za 15 ni za
2 20.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: A sad mi recite, pošto smo stali tu, gospodine Erdemoviću, da su Vas
5 tek onda pitali, rekli ste to u vezi sa umešanošću i Srbije. Evo imam i drugu
6 Vašu izjavu. Ona je bila... ova druga je bila, vidim, 13.12.2002. godine. Na 2.
7 strani Vi kažete, odnosno piše ovde: "Izjavio je da su maskirne uniforme nosili
8 Drinski vukovi," i tako dalje. Na postavljeno pitanje - to je na kraju 2. strane
9 - Erdemović je odgovorio da "tokom operacije nije vidio nikoga iz MUP-a Srbije
10 SRJ. Sjeća se da je, kad su ga ustrijelili, u bolnici ležao s pripadnikom
11 specijalne jedinice iz Crne Gore, koji je o operaciji u Srebrenici govorio kao
12 da je o tome mnogo zna /sic/. Međutim, nije pominjao nikakve konkretne detalje."

13 Prema tome, Vi ovde čak ne tvrdite ni da je on učestvovao, nego govorio
14 kao da nešto zna o tome i da zna o tome. Je li ovo sporno ili nije, gospodine
15 Erdemoviću?

16 O: To nije sporno, gospodine Miloševiću.

17 P: Dobro. Idemo dalje. Onda da idemo dalje. Da se pozabavimo datumima.
18 Vaša priča oko datuma nije ista. Vi ste jedno govorili u Novom Sadu, drugo ovde.
19 Vi ste i Vanesi Janeković dali druge podatke, a dajete i različite iskaze ovde,
20 i to izgleda zavisno od potrebe.

21 Dakle, u izjavama 06.07.1996., datum primanja naređenja je 10.07., a
22 datum ove egzekucije 16.07. To je ono što ste ovde govorili.

23 A s druge strane, u izjavi koju ste dali MUP-u, datum prijema je potpuno
24 drugi. Evo, ja ću Vam predati ovo kao dokazni predmet. To je izjava koju ste Vi

25

26

27

28

29

30

1 potpisali, gospodine Erdemoviću. Piše: "Ja, Erdemović Dražen, rođen 25.11.1971.
2 u Tuzli," i tako dalje, "izjavu: dana 19.07.1995. vratio sam se sa sahrane
3 poginulog druga, Kopi... Koljivrat Dragana iz Trebinja. Sledećeg dana, to jest
4 20.07.1995. godine, u ranim jutarnjim časovima, dobili smo naređenje od
5 komandanta Milorada Pelemiša da našim kombijem otputujemo u Zvornik, da se
6 javimo u vojnu policiju." I onda govorite: "U grupi sa mnom, grupa su bili
7 Gojković Brano, onda Zoran," i tako dalje.

8 Dakle, ovde govorite o potpuno drugačijim datumima. Odnosno ne
9 drugačijim, nego potpuno drugim. Dakle, govorite da ste dobili dvadeset...

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dozvolite svjedoku da odgovori.

11 G. MILOŠEVIĆ: Ovo je izjava koju ste Vi potpisali na svakoj stranici. Da
12 li je petog...

13 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ne. Dozvolite svjedoku da odgovori.

14 SVEDOK: Pa, ja sam to objasnio. Tužilaštvo me pitalo o tome, ja sam to
15 objasnio. Ja sam prvo dao, kao što je Vama poznato, izjavu novinarki ABC-ja. I
16 ta... njoj sam rekao te datume pogrešno namjerno, zato što joj nisam vjerovao. I
17 onda sam... pošto je ona meni javila telefonom da s... da je njena torba nestala
18 u Beogradu na aerodromu sa kasetom tom, ja sam zato dao iste datume te pred
19 sudom u Novom Sadu, državnoj... Službi državne bezbjednosti Srbije.

20 G. MILOŠEVIĆ:

21 P: Dobro. Vi kažete...

22 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Vi tražite da se ta izjava uvede u
23 spis; je li tako?

24 OPTUŽENI: /nečujno/ objašnjenje je potpuno /?neubedljivo/.

25 SUDIJA MAY: [simultani prevod] U redu. Samo trenutak.

26 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet Odbrane 173.

27

28

29

30

1 G. MILOŠEVIĆ:

2 P: Onda imate još jednu izjavu koju ste dali 6-og, gde... ona je
3 podugačka, ali ja neću da... da je čitam celu jer nemam vremena. Kažete tu:
4 "Dobili smo 20.07.1995. ujutru, naređenje od komandanta, potporučnika Milorada
5 Pelemiša, da idemo u Zvornik i da se javim potpukovniku vojne policije čije ime
6 ne znam."

7 Dakle, i to je drugačije od onoga što ste izjavili. Vi ste ovde izjavili
8 da ste došli pa da Vam je tamo došao nekakav potpukovnik sa dva čoveka, a ovde
9 ste rekli da Vam je naređeno da idete u Zvornik, da se javite potpukovniku vojne
10 policije. I takođe imate datum 20.07.1995. godine. To Vam ovde stoji. Daću Vam i
11 ovu svoju izjavu da pogledate. Odnosno Vašu izjavu.

12 A samo još jednu stvar da Vam ovde nađem. Na kraju ove izjave, samo ću
13 da citiram: "Njegova supruga nam je rekla: stigli kući kod Kremenović Radoslava.
14 Njegova supruga nam je rekla da me je Nataša zvala četiri do šest puta telefonom
15 i ovistila /?ostavila/ broj, kako bih je mi... kako bi je mi nazvali. Radoslav
16 je istog momenta nazvao Natašu, koja mu je i rekla da je na aerodromu Surčin
17 bila detaljno pretresena, te da joj je nestala torba u kojoj je bila kasete sa
18 snimljenim razgovorom. Rekla nam je da što pre možemo odemo u ambasadu SAD u
19 Beogradu i da se javimo izvesnom Larryu. Napominjem da sam od /?Ade/ dobio 100
20 maraka za vreme razgovora u 'Fantasu'. Pre toga dobio sam i 100 dolara od..." i
21 tako dalje. I kažete: "Dobrovoljno data izjava 03.03.1996. godine."

22 Dakle, Vi ovima koji od Vas uzimaju izjavu, to su predstavnici
23 Ministarstva unutrašnjih poslova Novi Sad, sve objašnjavate o ovome da je
24 pretresena, uzeta joj, i tako dalje, ali ponavljate i u toj izjavi datum

25

26

27

28

29

30

1 20.07.1995.godine. Dakle, šta se ovde ne slaže, gospodine Erdemoviću?

2 O: Tu se ne slaže datum, kao što sam rekao. Drugo, ne slaže se ime.

3 Ta.... ako Vi možete da shvatite tu izjavu, ime te novinarke nije Nataša nego je
4 Vanesa. Ja nikad nisam rekao ime Nataša. Drugo, ja sam rekao da se... da su
5 mi... da mi je ta osoba kupila lijekove - nije mi dala nikakve pare - što su mi
6 trebali.

7 P: Ja sam Vam pročitao šta piše u Vašoj izjavi, a ja sam Vam citirao
8 izjavu Vanese Janeković.

9 O: Ja.

10 P: A ovo što piše u Vašoj izjavi koju ste Vi potpisali, to sam Vam
11 takođe citirao. Tu ste Vi objasnili da Vam je javljeno kako je ona pretresana i
12 tako dalje, a ipak ste ponovili datum 20. juli. To valjda nije sporno.

13 O: Nije sporno, zato što sam ja rekao, maloprije sam rekao: datume sam
14 dao zato što... što sam... što mi je Vanesa javila da su joj... kasete nestale u
15 Beogradu i na tom... na toj kaseti, gospodine Miloševiću, su bili isti datumi
16 kao što su i u ovoj izjavi.

17 P: Dobro. A...

18 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da li želite da se to uvede u spis?

19 OPTUŽENI: Da, molim.

20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dozvolite da se uvede u spis.

21 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet Odbrane 174.

22 G. MILOŠEVIĆ:

23 P: Ja imam ovde i izjavu Radoslava Kremenovića. Dakle, imam kod sebe i
24 izjavu Radoslava Kremenovića. Samo sa 2. strane ću da citiram: "Bilo mi je čudno
25 kako odjednom da Mišo daje tako otvorene izjave. Dražen mi je počeo da priča
26 priču o Srebrenici koja je i glavni uzrok svemu što će se dalje dešavati. U
27 subotu smo seli i o svemu polako diskutovali, to je... to jest on mi je pričao
28
29
30

1 sledeće." I onda, samo Vam citiram ovo - da su 20.07. bili u Vlasenici jer su se
2 vratili sa sahrane 19.07. uveče, i ujutru je Mišo odredio osmoricu za neki
3 zadatak, o čijim će detaljima čuti u Zvorniku od nekog potpukovnika iz
4 Zvorničkog korpusa."

5 Dakle, ova izjava Kremenovića podudara se po datumu sa onome... sa onim
6 što ste Vi govorili. Reč je takođe opet o tvrdnji da je to bilo 20.07., a da ste
7 se vratili sa sahrane 19-og. Evo, pogledajte izjavu Radoslava Kremenovića, koja
8 počinje u stvari: "Dana 15.02.1996. godine, u popodnevnom časovima, je nazvao
9 Erdemović Dražen iz Bijeljine," i tako dalje, i onda opsežna izjava, a ovo sam
10 Vam obeležio.

11 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da.

12 SVEDOK: Da l' mogu da odgovorim? Kremenović je... Kremenović je mene i
13 spojio s tom novinarkom i on mi je rekao da... da ne kažem isti...

14 G. MILOŠEVIĆ: Dobro je.

15 SVEDOK: ... istinite datume to...tojoj novinarki. I za... i ako su tu...
16 ako su tu bili... ako bi Kremenović htjeo da Vam kaže zašto su tu bili lažni
17 datumi, on bi Vam onda rekao kad ste njega ispitivali.

18 G. MILOŠEVIĆ:

19 P: Nisam ja ispitivao ni Vas ni njega.

20 O: Jeste.

21 P: Ja sam sad dobio ove... ove izjave, koje... Da Vam postavim direktno
22 pitanje: jeste Vi podesili...

23 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dozvolite da Vas prekinem na trenutak.
24 Kremenovićeva izjava nije uvedena u spis. Kao što znate, po našim pravilima to
25 je izjava nekog drugog, i ako želite da pozovete Kremenovića, Vi možete da ga
26 pozovete.

27 Gospodine Erdemović, da li ste se Vi sreli sa gospodinom Kremenovićem na
28 način koji on opisuje ovdje?

29

30

1 SVEDOK: Na... na koji na... Meni nije pročitano na koji način smo se mi
2 sreli. Gospodin Milošević je samo pričao o tome šta se desilo sa to... sa tim
3 datumom i koji datum je bio, koji dan. On mi nije rekô kako smo se mi sreli,
4 nije rekao sve. Ali sam ja nazvao gospodina Kremenovića i on mi je... i on mi
5 je... kod njega sam i bio u Bečeju, gdje sam i uhapšen. To se nalazi u Republici
6 Srbiji.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: Dobro. Kad ste Vi se tačno vratili, po sadašnjoj Vašoj izjavi? Kad
9 ste se vratili? Znači, niste se vratili ni 19-og. No kad ste se vratili?

10 O: 15-og rano ujutru.

11 P: A onda su Vas 16-og odredili da idete tamo?

12 O: Da.

13 P: Znači, sve ove izjave koje ste dali predstavnicima MUP-a i tužilaštvu
14 u Srbiji su netačne; je l' tako?

15 O: Ne svi podaci, samo datumi.

16 P: A da nije obrnuto, gospodine Erdemoviću? Da ste Vi dali tačne datume
17 tada kako ste ih se sećali, pa ste posle datume podesili prema sledu događaja
18 koji ste dobili od suprotne strane.

19 O: Gospodine Miloševiću, suprotna strana nije znala uopšte o tome šta se
20 desilo u Pilicama i kad se desilo. Nego kad sam im ja ispričao, oni su našli sve
21 to.

22 P: Prvo, ni to nije tačno jer ste Vi prvo dali izjavu policiji u Srbiji.

23 O: Da.

24 P: Pa ste po toj osnovi i terećeni za ratni zločin. I to ste, tu izjavu,
25 dali početkom marta 1996. godine. Daleko, znači, pre nego što ste dali njima.

26 O: Da. Šta nije tačno tu?

27 P: Pa da su oni to saznali tek posle Vaše izjave. Posle Vaše izjave u...
28 u Srbiji, jer to je bilo javno.

29 O: Oni su... Prvo da Vam kažem, niko to nije vjerovao da se to desilo,
30

1 što se ticalo s tužiteljske strane. Oni su razgovarali dosta puta sa mnom o
2 tome. I kasnije, kad su sve to... našli mjesta što sam im ja objasnio, što sam
3 ja rekô, onda su shvatili da je se to desilo. Nisu oni meni ništa govorili, nego
4 sam ja njima govorio o mjestima gdje se desilo i davô im informacije.

5 P: Pa, jedino je... jedino je tačno to što tvrdite da je to neverovatno.
6 Dobro. Još samo nekoli...

7 OPTUŽENI: Je l' imam ja još vremena ili... ili... Ne bih želeo da
8 oštetim gospodina Tapuškovića za njegovih pet minuta, gospodine May. Je l' imam
9 još vremena ili nemam?

10 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Ne. Ako njemu dajete pet minuta onda on
11 treba da počne u narednoj minuti. Ako želite da postavite još jedno pitanje,
12 možete.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Dobro. Evo, još ću samo da postavim pitanje: pošto govorite da su
15 postojali Šešeljevi četnici koji su dobrovoljno došli, ali nisu bili pod
16 komandom JNA, pa onda govorite da su 1994. došli "Arkanovi tigrovi" da nešto
17 rade pa se nisu pogodili o ceni. Da li je tačno, Vi nikad niste videli ni
18 Šešelja, ni Arkana, ni "Šešeljeve četnike", ni "Arkanove tigrove"? Je li tako
19 ili nije, gospodine Erdemoviću?

20 O: Gospodine Miloševiću, ja znam šta sam vidio a šta sam čuo. Ja
21 gospo... Vas nisam nikad sreo, nisam sreo Šešelja, nikad nisam vidio uživo
22 Arkana.

23 P: Dakle, nikad niste videli nikoga od njih?

24 O: Ne. Ne od tih osoba. A za "Šešeljeve četnike" znam da su bili, jel
25 /sic/ ja sam ih vidio. Imali smo problema, kao vojna policija, s njima.

26

27

28

29

30

1 P: Pa dobro, recite nam, molim Vas, da li biste Vi, s obzirom da znate
2 šta ste uradili, u Srbiji ili bilo pred kojim sudom koji Vi možete da zamislite
3 u svetu, za ovo masovno ubistvo, koje ste sami ovde naveli da ste izvršili,
4 mogli da dobijete takvu kaznu kakvu ste ovde dobili.

5 SUDIJA MAY: [simultani prevod] To nije primjereno pitanje. Nije pitanje
6 za ovog svjedoka.

7 Izvolite, gospodine Tapušковиć.

8 G. TAPUŠKOVIĆ: Zahvaljujem, časne sudije.

9 Ispituje g. Tapušковиć:

10 P: Gos...gospodine Erdemoviću, ako bismo mogli što brže da prođemo kroz
11 ovih nekoliko pitanja. Gledali smo onaj film na kome se vidi general Mladić kako
12 se pozdravlja, ljubi, nakon ulaska u Srebrenicu. Jeste li to dobro videli?

13 O: Da.

14 P: Je li to sve bilo pre ovih događaja na farmi i u Pilicama?

15 O: Da.

16 P: Vi... Vi Mladića nakon toga više niste videli?

17 O: No.

18 P: Ova dva dokumenta koja se nalaze pod tabulatorima 21 i 22, to su
19 dokument o stupanju u Vojsku Republike Srpske i dokument o tome da možete da
20 putujete u Jugoslaviju 11.02.1996. godine. To su oba... oba dokumenta su
21 potpisana znatno ranije nego što su bili ovi događaji u julu mesecu; je li tako?

22 O: Ne.

23 P: Molim?

24 O: Ne.

25 P: Ne?

26 O: Ne.

27 P: Pa znači, ova dva dokumenta nisu potpisana kad piše ovde?

28 O: Ta... taj dokumenat sam ja dobio, i drugi dokumenat o toj službenoj
29
30

1 dozvoli da pređem u Republiku Srbiju je, ako vidite, dat meni 20.02.1996. To je
2 bilo posle Srebrenice. A tu... taj ugovor sam potpisao prije... prije nego što
3 se to desilo 1995.

4 P: Dakle, gospodine Erdemoviću, Vi tvrdite da iako je datum 1. februar
5 1995., da ste ga Vi pi... primili kasnije?

6 O: Vi ste mi rekli posle tih događaja, obadva dokumenta koja sam ja
7 dobio, koja su potpisana sa Mladićem, ja sam rekao da je jedan dokumenat ja sam
8 dobio 20.02.1996. A tu... taj... taj ugovor sam dobio prije nego što su se
9 desili ti događaji u Srebrenici.

10 P: Pa, mora se onda objasniti zašto piše 1. februar 1995. godine na tom
11 dokumentu.

12 O: Ja ne razumijem... šta...

13 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Koji je to dokument? Dozvola... Samo
14 trenutak. Dozvola za zvanično putovanje, mi imamo datum 11. februar 1996.
15 godine. A ugovor je tabulator 21. Datum na tom dokumentu je 30. april.

16 G. TAPUŠKOVIĆ: To je pre. Isto je pre jula meseca. Dakle, to je suština,
17 da su i jedan i drugi dokument pre jula 1995. godine. Pardon.

18 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Nije ovaj iz februara 1996.

19 G. TAPUŠKOVIĆ: On je iz aprila 1995.

20 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da, april 1995. Ali nije ovaj dokument iz
21 februara 1996.

22 G. TAPUŠKOVIĆ: Svejedno, pre... pre je jula meseca 1995. godine. Dob...
23 no dobro, ja... izgleda da sam ja pogrešio. Pardon.

24 P: I ima ova fotografija broj 8. Vi ste rekli da na toj fotografiji broj 8
25 ne znate, nećete da kažete ime tog čovjeka. A koje nacionalnosti je taj čovjek bio?

26

27

28

29

30

1 O: Srbin.

2 P: Je li on bio sa Vama na farmi?

3 O: Nije.

4 P: A od ovih sedmoro ljudi, da li možete da kažete koliko je... samo je
5 jedan Srbin bio od svih njih tu toga dana na farmi?

6 O: Ne. Ne, bilo je više.

7 P: O koliko od njih sedmoro?

8 O: Bio je Golijan Vlastimir, on je Srbin; Goronja Zoran, on je Srbin;
9 Savanović Stanko, on je isto Srbin; Aleksandar Cvetković, on je isto Srbin.

10 P: Ako bi mogli da mi kažete, kad je autobus stigao na... prvi autobus
11 kad je stigao na mesto gde se ovo dogodilo kod farme, je li bilo naoružanih
12 ljudi u tom autobusu?

13 O: Ja mislim da su policajci koji su bili u tom autobusu imali neko
14 oružje sa sobom. Ne... ne mogu da se sjetim sigurno, ne smijem da kažem.

15 P: Pa, šta je bilo sa tim policajcima?

16 O: Kako mislite šta je bilo sa policajcima?

17 P: Jesu li i oni imali veze sa egzekucijom?

18 O: Nisu. Oni su stajali u autobusu i slali ljude napolje iz autobusa.

19 P: Ovo što Vam je rekao Brano Gojković, da će se toga dana desiti to i
20 to, je li Vam kazao od koga je on to čuo, ko mu je to kazao?

21 O: Nije kazao on, ja sam pretpostavio da je to potpukovnik mu rekao.

22 P: Ako bi mogli samo sudijama još da objasnite kako je izgledalo to, na
23 koji način ste Vaš... Vas sedmoro vršili te egzekucije punih četiri sata.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ako možete da objasnite to sudijama, na... kako je to izgledalo?

2 O: Izgledalo je užasno. I da... da budem pošten prema ovom Sudu, prema
3 ovome, ja ne mogu više o tome da pričam.

4 P: Ne. Da li ste svih sedmoro to ra... činili, ili je to radio
5 pojedinačno svako od Vas?

6 O: Nije sedmoro, nego osam je nas bilo. Nije sedmoro.

7 P: Pa, jeste li istovremeno svi to činili ili je to drugačije izgledalo?
8 Ako možete da objasnite, da ja Vam ne bih bilo šta sugerisao.

9 O: Radili smo svi zajedno većinom. Evo, to je jedino što mogu da kažem i
10 ne želim više o tome da pričam. Ne mogu da pričam.

11 P: A možete li da kažete samo još ovo: kako to da već ono što se
12 dogodilo u Pilicama niste hteli da prihvatite i odbili ste da izvršavate?. Kako
13 to da ste ovo radili ipak poslušno, a ono u Pilicama, to niste činili?

14 O: Možda zato što sam... što sam odlučio da mi je do... posle svega
15 toga, da mi je svega dosta. Kao što sam i uradio. Vi dobro znate da sam se ja
16 sam prijavio za to sve i rekao šta se desilo. Niko nije trebao da me hapsi, ni
17 šalje nikakvu... nekog da me hapsi. Vi to dobro znate, gospodine Tapušковиću.

18 P: Dobro. I samo recite još... ova rana zbog koje ste se liječili u
19 bolnici u Beogradu je rana iz onog kafića?

20 O: Da. Nekoliko rana, nije jedna samo.

21 P: Da, ali iz kafića?

22 O: Da.

23 G. TAPUŠKOVIĆ: Hvala.

24 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Gospodine Nice, mislim da se morate
25 odreći svog dodatnog ispitivanja, s obzirom na vremenska ograničenja. I imamo
26 neke dokazne predmete o kojima moramo da raščistimo situaciju.

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Tabulator 4 /?14/ se može povući jer ga
2 nismo uvodili.

3 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da.

4 G. NICE: [simultani prevod] A transkript u vezi s kojim je optuženi
5 postavljao najviše pitanja, mi sa... ga sada imamo i na engleskom, i to je sa
6 pretresa u vezi sa izricanjem kazne. I ako želite, možemo da ga uvedemo kao
7 dokazni predmet.

8 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Da. Dat ćemo mu sljedeći broj tabulatora
9 u okviru dokaznog predmeta.

10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, to je dokazni predmet
11 Tužilaštva 514, tabulator 25.

12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Sporazum o izjašnjavaanju o krivici bio je
13 pod pečatom, ali mi ćemo razmotriti tu situaciju. Mislím da ćemo možda biti u
14 mogućnosti da ukinemo nalog o povjerljivosti, jer obično se to uradi nakon
15 pretresa, ali ja znam da to nije tako učinjeno u ovom predmetu.

16 G. NICE: [simultani prevod] Da. To svakako nije bilo učinjeno u ovom
17 predmetu i ja mislim da je to bilo u posljednjem trenutku kada je optuženi uveo
18 ovaj dokument. Volio bih da to kažem na privatnoj sjednici.

19 SUDIJA MAY: /prevod engleskog transkripta: "U redu."/

20 [Poluzatvorena sednica]

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)

9 [Otvorena sednica]

10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici.
11 G. NICE: [simultani prevod] Mi povlačimo, takođe, tabulator 18.
12 SUDIJA MAY: [simultani prevod] Dobro. Tabulator 18 sada se povlači.
13 Gospodine Erdemoviću, ovim je završeno Vaše svjedočenje. Hvala Vam što
14 ste došli pred Međunarodni sud da svjedočite. Sada možete ići.
15 Sačekajte samo da se spuste zastori, prije nego što napustite sudnicu.
16 Nastavljamo sa radom sutra ujutru u 9.00 sati.
17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

18 ... Sednica završena u 14.55h.
19 Nastavak zakazan za utorak,
20 26.08.2003. u 09.00h.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedeljak, 25.08.2003.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.